

ESCH
SAUER

ESCH
SUR
SÛRE

e Bléck
an eis Gemeng

1 › 2016

ÉTONNER
in der Ardenne
ENCHANTER

ADMINISTRATION COMMUNALE
D'ESCH-SUR-SÛRE

www.esch-sur-sure.lu



Infos

IMPRESSUM

Ont participé à la rédaction :

Pour la commission de la
communication et de l'intégration :

Philippe Backes
Anne Jacquemart
Gilles Kintzelé
Jean Mabille
Mich Reding

Pour l'administration communale :

Sonja Gira
Carole Kirsch
Luc Leyder

Autres participants :

Les commissions consultatives de notre commune
Les associations culturelles et sportives de notre commune

Photos :

Philippe Backes
Maryse Brack
Pierre Goetz
Pol Linden
Laurent Louis
Charles Reiser
Konschthaus a Frantzen
Naturpark Öewersauer

Concept, Layout & Impression :
Imprimerie exe – Troisvierges
www.exe.lu

Imprimé sur du papier
recyclé en 1100 exemplaires.

Distribué le 15 avril 2016.

Les articles sont publiés sous
la responsabilité de leurs auteurs.





Éischte Bléck			
Editorial	4	Mariages / Hochzeiten	32
Leitartikel	5	Partenariats	32
		Décès / Stierwfall	33
		Album photos	34
Duerchbléck			
Rapports du Conseil	6	Ubléck	
Berichte des Gemeinderates	7	Réhabilitation du pont à Esch-sur-Sûre	40
Avis officiels	14	Instandsetzung der Brücke in Esch-Sauer	41
Amtliche Mitteilungen	15	Sidec	42-43
Formation Brevet Aide-animateur niveau A	16	Myenergy	44-45
Activités de vacances 2016	16	Oekotopten	46-47
Schulung für den Erhalt des Hilfsbetreuerscheins Stufe A	17	Siloplastik	48-51
Ferienaktivitäten 2016	17	Ausbléck	
Abléck		Grouss Botz 2016	52-53
Claude Schaack, nouveau rédacteur communal	18	Colloque à Merscheid	54-55
Claude Schaack, der neue Gemeinderedaktor	19	Ramassage vêtements	56
La Bibliothèque d'Eschdorf	18	Marionette Festival 2016	56
Déi Eschduerfer Bibliothéik	19	Soirée de bienvenue pour les nouveaux habitants	56
Konschthaus a Frantzen	22	Willkommensfeier für die neuen Einwohner	56
Konschthaus a Frantzen	23	La fête des voisins	57
Krabbelstuf	23	Nopeschfest	57
		Ateliers textiles	58
Réckbléck		Textile Workshops	59
Hommage aux villages fleuris	26	La nuit des légendes 2016	60
Anerkennung für blühende Dörfer	27	Formatioun Multimedia	61
9 000 € pour l'assistance aux plus démunis	28	Histoiresche Bléck	
9 000 € für notdürftige Menschen überreicht	29	Le château d'Esch-sur-Sûre	62-65
Assemblée générale de la chorale Ste Cécile	30	Page Nostalgie	66-69
de Heiderscheid		Iwwerbléck	
Generalversammlung der Chorale Ste Cécile	31	Calendrier des manifestations	70
Heiderscheid		Iwwerbléck	70
Naissances / Gebuerten	32		

Eischte Bléck

Esch-Sauer 2020

Comment sera notre commune d'Esch-sur-Sûre en 2020 ?

Le conseil échevinal a présenté récemment le budget pluriannuel financier 2016-2021 au conseil communal. Avant la fusion des anciennes communes d'Esch-sur-Sûre, de Heiderscheid et de Neunhausen la dette par habitant était de +/-4.000.-€ (2.900.-€ pour Neunhausen, 3.100.-€ pour Esch-sur-Sûre et 4.600.-€ pour Heiderscheid). Aujourd'hui ce montant a diminué de sorte que la dette par habitant n'est plus que de 2.745.-€, et ce, bien que la commune a fait diverses acquisitions de terrains.

Cette baisse de la dette par habitant était nécessaire pour que les divers projets d'ampleur que notre commune d'Esch-sur-Sûre projette puissent se réaliser d'ici 2020.

Tout d'abord, un nouvel atelier communal est en cours d'étude sur l'actuel terrain d'entraînement de football à Heiderscheid et le chantier devrait débiter d'ici la fin de l'année 2016. Ceci permettra de fusionner les deux ateliers techniques actuels et, de ce fait, d'augmenter l'efficacité du service technique. J'en profite pour souligner que la zone d'activité actuelle sera agrandie parallèlement.

Une fois les ateliers techniques fusionnés, l'espace deviendra libre à Lultzhausen pour y aménager un centre culturel en lieu et place de l'actuel atelier technique.

Il est encore à soulever que depuis la rentrée scolaire, il y a eu de multiples réunions entre la « Kannerstuff », l'école fondamentale et les responsables de la commune en vue de la réalisation d'un nouveau centre scolaire intégré (Bildungshaus) qui verra le jour entre Eschdorf et Heiderscheid au site du « Ale Bësch ».

Y seront intégrées également les activités de musique et de sport de notre commune d'Esch-sur-Sûre. Ainsi par exemple, la plupart des cours de musique de l'UGDA pourront y être organisés et le football disposera d'un terrain d'entraînement synthétique.

Le site actuel de l'école de Heiderscheid sera alors destiné à devenir un quartier d'habitation tout en y intégrant le hall sportif actuel pour des activités de la vie associative. Bien entendu, ce projet d'urbanisation ne verra le jour qu'après 2020. Néanmoins, à Heiderscheid au « Schmitzgaart », un autre lotissement d'une quarantaine d'habitations sera réalisé avant. En effet le dossier d'étude et les procédures administratives sont bien avancés pour ce projet, de sorte que le dossier de soumission sortira encore cet été.

Tenant compte du projet de réaffectation de l'ancienne mairie d'Esch-sur-Sûre, mais aussi des différents projets d'infrastructure de voirie tels Merscheid, Esch-sur-Sûre et Eschdorf, la dette par habitant augmentera d'ici 2020 à plus de 5.000.-€ pour rebaisser par la suite.

Comme vous le constatez, des projets d'ampleurs sont en cours et feront de notre commune d'Esch-sur-Sûre une commune moderne disposant d'équipements nécessaires pour le futur.

Gilles Kintzelé

Bourgmestre





Esch-Sauer 2020

Wie wird unsere Gemeinde Esch-Sauer im Jahr 2020 aussehen?

Der Schöffenrat hat kürzlich dem Gemeinderat den Mehrjahreshaushalt 2016-2021 präsentiert. Vor dem Zusammenschluss der ehemaligen Gemeinden Esch-Sauer, Heiderscheid und Neunhausen betrug die Pro-Kopf-Verschuldung +/-4.000.-€ (2.900.-€ für Neunhausen, 3.100.-€ für Esch-Sauer und 4.600.-€ für Heiderscheid). Aktuell hat sich dieser Betrag verringert, sodass die Pro-Kopf-Verschuldung, trotz des Erwerbs diverser Grundstücke seitens der Gemeinde, nur noch bei 2.745.-€ liegt.

Diese Verringerung der Pro-Kopf-Verschuldung war notwendig, damit die verschiedenen umfangreichen Projekte, die unsere Gemeinde Esch-Sauer plant, bis 2020 umgesetzt werden können.

Zunächst ist der Bau einer neuen Gemeindewerkstatt auf dem derzeitigen Fußballplatz in Heiderscheid geplant; der offizielle Baubeginn ist für Ende 2016 vorgesehen. Dies ermöglicht die Zusammenlegung der beiden heutigen technischen Werkstätten und dadurch eine Verbesserung der Effizienz des technischen Dienstes. Ich darf an dieser Stelle betonen, dass das aktuelle Gewerbegebiet gleichzeitig vergrößert wird.

Nach Zusammenlegung der technischen Werkstätten wird der Platz in Lultzhausen frei sein, um dort ein Kulturzentrum anstelle der derzeitigen technischen Werkstatt einzurichten.

Es sei zudem hervorgehoben, dass seit Beginn des neuen Schuljahres zahlreiche Versammlungen der „Kannerstuf“, der Grundschule und der Gemeindeverantwortlichen stattgefunden haben,

um die Errichtung eines neuen Bildungshauses voranzutreiben, das zwischen Eschdorf und Heiderscheid am Standort „Ale Bësch“ entstehen soll. Dort werden auch Musik- und Sportaktivitäten unserer Gemeinde Esch-Sauer integriert. Beispielsweise werden dort die meisten Musikkurse der UGDA stattfinden können, und die Fußballvereine werden über einen Kunstrasenplatz verfügen.

Der derzeitige Standort der Schule in Heiderscheid soll zu einem Wohnviertel umgestaltet werden, wobei dabei die jetzige Sporthalle für Aktivitäten des Vereinslebens einbezogen wird. Dieses Urbanisierungsprojekt wird selbstverständlich erst nach 2020 umgesetzt werden. In Heiderscheid im „Schmitzgaart“ wird jedoch vorher eine andere Wohnsiedlung mit etwa vierzig Wohnungen gebaut. Der Planungsbericht und die administrativen Verfahren betreffend dieses Projektes sind schon weitgediehen, sodass die Ausschreibungsunterlagen noch in diesem Sommer herausgegeben werden.

Unter Berücksichtigung der geplanten Umnutzung des ehemaligen Rathauses von Esch-Sauer und verschiedener Projekte betreffend den Straßenbau in Merscheid, Esch-Sauer und Eschdorf wird sich die Pro-Kopf-Verschuldung bis 2020 auf mehr als 5.000.-€ erhöhen, um im Anschluss wieder abzusinken.

Wie Sie feststellen, lassen umfangreiche Projekte aus unserer Gemeinde Esch-Sauer, eine moderne Gemeinde mit der erforderlichen Ausstattung für die Zukunft werden.

Gilles Kintzelé

Bürgermeister

Duerchbléck

Rapports du Conseil

Séance publique du 8 décembre 2015

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Absent : J. Sanavia, conseiller

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › nomination de Mme Julie Theis de Rippweiler au poste d'éducateur gradué pour les besoins de la Maison relais « Kannerstuff » en séance à huis clos
- › inscription de deux crédits spéciaux a) 60.000,00 EUR pour les travaux de raccordement de la ferme Wealer à la conduite d'eau DEA dans le cadre de la suppression du réservoir d'eau communal à Insenborn, au lieu-dit « Ob der Bichelchen », et b) 1.067.115,48 EUR pour achats de terrains

› approbation d'un devis de 60.000,00 EUR concernant les travaux de raccordement de la ferme Wealer à la conduite d'eau DEA dans le cadre de la suppression du réservoir d'eau communal à Insenborn, au lieu-dit « Ob der Bichelchen »

› approbation d'un acte notarié concernant l'acquisition auprès des conjoints Winandy de terrains sis à Heiderscheid, contenant 156,20 ares, au prix de 950.000,00 EUR, dans le cadre de la création de places à bâtir en vue de la vente à des prix abordables

› approbation d'un acte notarié concernant l'acquisition auprès des conjoints Poncelet de terrains sis à Heiderscheidergrund, contenant 59,30 ares, au prix de 38.940,00 EUR, dans le cadre du déplacement des lits et de la jonction des ruisseaux « Heesbich » et « Dikechbour »

› approbation d'un avenant au contrat pacte climat

Séance publique du 15 décembre 2015

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › nomination provisoire de Monsieur Claude Schaack de Medernach au poste vacant de rédacteur en séance à huis clos

› approbation du décompte relatif aux travaux d'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit « Mëchelbaach » près de Neunhausen (devis approuvé : 23.000,00 EUR ; dépense effective : 24.706,89 EUR ; subside : 80% du montant de la dépense hors TVA)

› émission d'un avis favorable à la décision du conseil de la Fabrique d'église d'Eschdorf d'échanger avec Monsieur Martin Mertens d'Eschdorf un terrain appartenant à la fabrique d'église d'Eschdorf sis à



Berichte des Gemeinderates

Öffentliche Sitzung vom 8. Dezember 2015

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

Abwesend: J. Sanavia, Gemeinderat.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Frau Julie Theis aus Rippweiler auf die Stelle eines „éducateur gradué“ (Sozialpädagoge) im Schülerhort „Kannerstuf“
- › Anmeldung von zwei Sonderkrediten: (a) 60.000,00 EUR für Arbeiten zum Anschluss des Bauernhofs Wealer an die DEA-Wasserleitung im Rahmen der Stilllegung des Gemeindewasserreservoirs in Insenborn, Flurname „Ob der Bichelchen“, und (b) 1.067.115,48 EUR für Grundstückskäufe

Öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2015

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Vorläufige Ernennung in nicht öffentlicher Sitzung von Herrn Claude Schaack aus Medernach auf die freie Stelle eines Redaktors

- › Billigung eines Kostenvoranschlags von 60.000,00 EUR für Arbeiten zum Anschluss des Bauernhofs Wealer an die DEA-Wasserleitung im Rahmen der Stilllegung des Gemeindewasserreservoirs in Insenborn, Flurname „Ob der Bichelchen“

- › Billigung einer notariellen Urkunde betreffend den Erwerb von in Heiderscheid gelegenen Grundstücken (156,20 Ar), von den Konsorten Winandy zum Preis von 950.000,00 EUR im Rahmen der Schaffung von Bauplätzen zwecks Weiterverkauf zu erschwinglichen Preisen

- › Billigung einer notariellen Urkunde betreffend den Erwerb von in Heiderscheidergrund gelegenen Grundstücken (59,30 Ar), von den Konsorten Poncelet zum Preis von 38.940,00 EUR im Rahmen der Verlegung der Bachbetten und der Verbindung der Bäche „Heesbich“ und „Dikechbour“

- › Billigung einer Ergänzungsvereinbarung zum Klimapakt

- › Billigung der Abrechnung für Arbeiten zur Anlage eines Forstwegs im Ort genannt „Mëchelbaach“ bei Neunhausen (genehmigter Kostenvoranschlag: 23.000,00 EUR; tatsächliche Kosten: 24.706,89 EUR; Zuschuss von 80 % der Kosten ohne MwSt.)

- › Angabe einer befürwortenden Stellungnahme zum Beschluss des Vorstands der Kirchenfabrik von Eschdorf, mit Herrn Martin Mertens aus Eschdorf ein der Kirchenfabrik von Eschdorf gehörendes

- Eschdorf, lieu-dit « A Klatzber », contenant 51,70 ares, contre un terrain appartenant à Monsieur Mertens sis à Eschdorf, lieu-dit « Hierheck », contenant 54,40 ares
- › reclassement de parcelles sises à Heiderscheid, lieu-dit « Dickschbour », contenant 4,69 ares, en domaine communal privé
 - › demande d'adhésion de la commune à l'ORT Ardennes Luxembourgaises à partir de l'année 2016
 - › approbation du budget rectifié 2015 et du budget 2016 de l'office social commun de Wiltz
 - › approbation du budget rectifié de l'exercice 2015 avec le tableau récapitulatif reproduit ci-dessous :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	11.032.138,05	2.633.635,56
Total des dépenses	9.711.715,44	6.299.825,39
Boni propre à l'exercice	1.320.422,61	
Mali propre à l'exercice		3.666.189,83
Boni du compte 2014	4.085.850,56	
Mali du compte 2014		
Boni général	5.406.273,17	
Mali général		3.666.189,83
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.666.189,83	3.666.189,83
Boni présumé fin 2015	1.740.083,34	
Mali présumé fin 2015		

- › report de l'approbation du budget 2016 suite à un partage de voix concernant l'article budgétaire « Séicenter Ënsber - Centre d'accueil du Lac de la Haute-Sûre : Scène extérieure »
- › allocation d'un subside extraordinaire au montant total de 2.500,00 EUR à l'asbl « Stëmm vun der Strooss »
- › participation à la campagne « Fairtrade Gemeng »
- › confirmation d'un règlement d'urgence de circulation du collège échevinal du 14 décembre 2015 à Insenborn
- › émission d'un avis favorable à la décision du conseil de la Fabrique d'église de Heiderscheid d'échanger avec la commune d'Esch-sur-Sûre un terrain appartenant à la Fabrique d'église de Heiderscheid sis à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg », contenant 93,50 ares, contre le presbytère d'Eschdorf, contenant 11,60 ares, dans l'intérêt de la construction d'un bâtiment pour le service technique communal



Grundstück, gelegen in Eschdorf, Flurname „A Klatzber“ (51,70 Ar), gegen ein Herrn Mertens gehörendes Grundstück, gelegen in Eschdorf, im Ort genannt „Hierheck“ (54,40 Ar), zu tauschen

- › Neueinstufung von in Heiderscheid gelegenen Parzellen, im Ort genannt „Dickschbour“ (4,69 Ar), in kommunales Privatgut

- › Antrag auf Beitritt der Gemeinde zum ORT Ardennes Luxembourgaises ab dem Jahr 2016

- › Billigung des berichtigten Haushaltsplans 2015 und des Haushaltsplans 2016 des gemeinsamen Sozialamts von Wiltz

- › Billigung des berichtigten Haushaltsplans für das Geschäftsjahr 2015 entsprechend der folgenden Übersichtstabelle:

	ordentlicher Teil	außerordentlicher Teil
Einnahmen gesamt	11.032.138,05	2.633.635,56
Ausgaben gesamt	9.711.715,44	6.299.825,39
Überschuss des Geschäftsjahres	1.320.422,61	
Verlust des Geschäftsjahres		3.666.189,83
Überschuss des Abschlusses 2014	4.085.850,56	
Verlust des Abschlusses 2014		
Allgemeiner Überschuss	5.406.273,17	
Allgemeiner Verlust		3.666.189,83
Übertrag vom ordentlichen zum außerordentlichen Teil	- 3.666.189,83	3.666.189,83
Erwarteter Überschuss Ende 2015	1.740.083,34	
Erwarteter Verlust Ende 2015		

- › Aufschub der Billigung des Haushalts 2016 infolge einer Stimmengleichheit betreffend den Haushaltsposten „Séicenter Ënsber - Centre d'accueil du Lac de la Haute-Sûre: Scène extérieure“

- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von insgesamt 2.500,00 EUR an die asbl „Stëmm vun der Strooss“

- › Beteiligung an der Kampagne „Fairtrade Gemeng“

- › Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 14. September 2015 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Insborn

- › Abgabe einer befürwortenden Stellungnahme zum Beschluss des Vorstands der Kirchenfabrik von Heiderscheid, mit der Gemeinde Esch-Sauer ein der Kirchenfabrik von Heiderscheid gehörendes Grundstück, gelegen in Heiderscheid, im Ort genannt „Auf dem Alsweg“ (93,50 Ar), gegen das Pfarrhaus von Eschdorf (11,60 Ar), im Interesse der Errichtung eines Gebäudes für den technischen Gemeindedienst zu tauschen



Séance publique du 15 décembre 2015

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › approbation du budget de l'exercice 2016 avec le tableau récapitulatif reproduit ci-dessous :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	11.105.139,40	2.848.533,09
Total des dépenses	10.329.059,02	5.350.318,59
Boni propre à l'exercice	776.080,38	
Mali propre à l'exercice		2.501.785,50
Boni présumé fin 2015	1.740.083,34	
Mali présumé fin 2015		
Boni général	2.516.163,72	
Mali général		2.501.785,50
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2.501.785,50	2.501.785,50
Boni présumé fin 2016	14.378,22	
Mali présumé fin 2016		

Séance publique du 16 février 2016

Présents : G. Kintzelé, bourgmestre ; M. Binsfeld, C. Ferber et R. Lanners, échevins ; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, conseillers ; L. Leyder, secrétaire communal.

Absent : J. Sanavia, conseiller

l'avenant à la convention confiant les cours de musique à l'Ecole de Musique de l'U.G.D.A., (baisse du coût de 163.574,61 à 155.473,03 EUR)

Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- › prise de connaissance du plan pluriannuel de financement (PPF) 2016 qui porte sur les années 2017, 2018 et 2019
- › approbation de l'organisation scolaire rectifiée des cours de musique de l'année scolaire 2015/2016, du tableau de qualification des enseignants et de

- › confirmation d'un règlement d'urgence de circulation du collège échevinal du 4 janvier 2016 à Insborn
- › modification du tarif concernant l'enlèvement sur commande des déchets encombrants (0,35 EUR par kilogramme de déchets encombrants enlevé)
- › mise à jour de la commission de l'environnement et de la mobilité de la commune d'Esch-sur-Sûre se composant comme suit :

Berchem	Alex	3, an Thommes	L-9150 Eschdorf
Brack	Nico	12, an der Gaass	L-9150 Eschdorf
Demuth-Lutgen	Annette	3, am Fomichterwee	L-9151 Eschdorf
Grasshoff	Viviane	15, Hauptstrooss	L-9181 Tadler
Hocq	Benoît	4, an Thommes	L-9150 Eschdorf
Reding	Michel	24, Hauptstrooss	L-9165 Merscheid
Roilgen	Jean	2, am Gronn	L-9659 Heiderscheidergrund
Schaltz	Jos	13A, Hauptstrooss	L-9181 Tadler
Schank	Marco	6, um Réider	L-9151 Eschdorf
Steines	Monique	26, Millewee	L-9650 Esch-sur-Sûre
Weis	René	25, rue du Moulin	L-9650 Esch-sur-Sûre

Öffentliche Sitzung vom 15. Dezember 2015

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermeister; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sanavia, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Billigung des Haushaltsplans für das Geschäftsjahr 2016 entsprechend der folgenden Übersichtstabelle:

	ordentlicher Teil	außerordentlicher Teil
Einnahmen gesamt	11.105.139,40	2.848.533,09
Ausgaben gesamt	10.329.059,02	5.350.318,59
Überschuss des Geschäftsjahres	776.080,38	
Verlust des Geschäftsjahres		2.501.785,50
Überschuss des Abschlusses 2015	1.740.083,34	
Verlust des Abschlusses 2015		
Allgemeiner Überschuss	2.516.163,72	
Allgemeiner Verlust		2.501.785,50
Übertrag vom ordentlichen zum außerordentlichen Teil	- 2.501.785,50	2.501.785,50
Erwarteter Überschuss Ende 2016	14.378,22	
Erwarteter Verlust Ende 2016		

Öffentliche Sitzung vom 16. Februar 2016

Anwesend: G. Kintzelé, Bürgermesiter; M. Binsfeld, C. Ferber und R. Lanners, Schöffen; J. Feyerstein, M. Goedert, Y. Karier, R. Origer, L. Rippinger, J. Sliepen, G. Weyer et S. Zeien, Gemeinderäte; L. Leyder, Gemeindesekretär.

Abwesend: J. Sanavia, Gemeinderat.

zur Übertragung des Musikunterrichts an die Musikschule der U.G.D.A. (Verringerung der Kosten von 163.574,61 auf 155.473,03 EUR)

Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- › Kenntnissnahme des Mehrjahresfinanzplans (plan pluriannuel de financement - PPF) 2016, der sich auf die Jahre 2017, 2018 und 2019 bezieht
- › Billigung der berichtigten Schulorganisation der Musikkurse des Schuljahres 2015/2016, der Qualifikationstabelle der Lehrkräfte und der Ergänzungsvereinbarung zum Abkommen
- › Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 4. September 2016 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Insborn
- › Änderung des Tarifs für die Abholung von Sperrmüll auf Bestellung (0,35 EUR pro Kilogramm abgeholtem Sperrmüll)
- › Neue Zusammensetzung der Umwelt- und Mobilitätskommission der Gemeinde Esch-Sauer wie folgt:

Berchem	Alex	3, an Thommes	L-9150 Eschdorf
Brack	Nico	12, an der Gaass	L-9150 Eschdorf
Demuth-Lutgen	Annette	3, am Fournichterwee	L-9151 Eschdorf
Grasshoff	Viviane	15, Haaptstrooss	L-9181 Tadler
Hocq	Benoît	4, an Thommes	L-9150 Eschdorf
Reding	Michel	24, Haaptstrooss	L-9165 Merscheid
Roilgen	Jean	2, am Gronn	L-9659 Heiderscheidergrund
Schaltz	Jos	13A, Haaptstrooss	L-9181 Tadler
Schank	Marco	6, um Réider	L-9151 Eschdorf
Steines	Monique	26, Millewee	L-9650 Esch-sur-Sûre
Weis	René	25, rue du Moulin	L-9650 Esch-sur-Sûre

MM. Marc Binsfeld et John Sliepen assureront les liens entre la commission et le conseil communal.

› désignation de M. Claude Winandy de Heiderscheid comme chef de corps du corps des sapeurs-pompiers « Alebësch » pour un terme de cinq ans

› désignation de M. René Braun d'Eschdorf comme chef de corps adjoint du corps des sapeurs-pompiers « Alebësch » pour un terme de cinq ans

› approbation d'une convention avec M. Emile Zeien d'Eschdorf aux termes de laquelle M. Zeien met à disposition de la commune une partie de ses parcelles sises à Esch-sur-Sûre, au lieu-dit « Op der Rackebach », pour un loyer annuel de 250,00 EUR, pour l'installation de sculptures dans le cadre du projet « Straße des Friedens »

› approbation d'un contrat de bail avec M. Paul Majerus de Heiderscheid concernant la location d'un terrain agricole sis à Eschdorf, lieu-dit « Im Alten Busch », contenant 264,60 ares, pour un loyer annuel de 1.058,40 EUR

› approbation des compromis suivants dans le cadre de l'acquisition par la commune, à travers des actes d'achat et/ou d'échange, de terrains en vue de l'extension de la zone d'activités à Heiderscheid et de la construction d'un nouvel atelier communal :

a) compromis de vente avec M. Jean Dupont de Heiderscheid aux termes duquel M. Dupont vend à la commune une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg », contenant 63,30 ares, au prix de 316.500,00 EUR

b) compromis d'échange avec M. Jean Dupont de Heiderscheid aux termes duquel :

a) M. Dupont cède à la commune une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg », contenant 40,50 ares, au prix de 52.244,50 EUR et

b) la commune cède à M. Dupont une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Auf den Jeichen », contenant 57,60 ares, au prix de 52.244,50 EUR

c) compromis de vente avec Mme Josette Goergen-Lahier d'Esch-sur-Alzette aux termes duquel Mme Goergen-Lahier vend à la commune une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg », contenant 59,70 ares, au prix de 298.500,00 EUR

d) compromis d'échange avec les consorts Rodesch aux termes duquel :

a) les consorts Rodesch cèdent à la commune une parcelle sise à Heiderscheid, lieu-dit « Auf

den Jeichen », contenant 57,60 ares, au prix de 52.244,50 EUR et

b) la commune cède aux consorts Rodesch 50% de la surface totale des parcelles sises à Eschdorf, lieu-dit « Alten Busch », contenant 177,11 ares au prix total de 52.244,50 EUR

e) compromis d'échange avec Mme Léonie Juchemes d'Altlinster aux termes duquel

a) Mme Juchemes cède à la commune des parcelles sises à Heiderscheid, lieu-dit « Auf dem Alsweg », contenant +/- 66,28 ares au prix total de 212.895,00 EUR et

b) la commune cède à Mme Léonie Juchemes des parcelles sises à Merscheid, lieu-dit « Im Heidegrund », contenant 224,1 ares, au prix total de 212.895,00 EUR

› approbation d'un acte d'abandon par lequel la société Immo Samimi-Blasius sàrl de Colmar-Berg cède gratuitement des parcelles sises à Eschdorf, lieu-dit « Um Hougeriicht », contenant 36 centiares, aux fins d'incorporation dans le domaine public, à savoir comme trottoirs

› approbation d'un acte par lequel la commune vend à la société Immo Samimi-Blasius sàrl de Colmar-Berg une parcelle sise à Eschdorf, lieu-dit « Um Hougeriicht », contenant 7 centiares, au prix de 750,00 EUR

› approbation d'un acte aux termes duquel la commune acquiert auprès de la famille Kneip un terrain sis à Heiderscheid, lieu-dit « A Kartzen », contenant 36,82 ares, au prix de 210.000,00 EUR, dans le cadre de la création de places à bâtir en vue de la revente à des prix abordables

› approbation d'un devis concernant différents travaux de plantation et d'entretien en 2016 dans le cadre de la mise en œuvre du Plan national pour la protection de la nature pour un montant total estimé à 45.000,00 EUR

› approbation d'un projet relatif à la remise en état de la voirie communale à Merscheid (Lot 1) au montant total de 1.769.000,00 EUR TVAC

› approbation d'un devis au montant total de 45.000,00 EUR TVAC concernant les travaux d'aménagement d'un trottoir avec éclairage public dans la rue « Um Hougeriicht » à Eschdorf (CR314 direction Lultzhausen)

› approbation des décomptes relatifs aux travaux extraordinaires suivants :

a) Réaménagement de la salle des fêtes à Heiderscheid pour les besoins de la fanfare et

Die Herren Marc Binsfeld und John Sliepen werden den Kontakt zwischen der Kommission und dem Gemeinderat sicherstellen.

- › Erenennung von Herrn Claude Winandy aus Eschdorf zum Wehrleiter der Feuerwehr „Alebesch“ für eine Amtszeit von fünf Jahren
- › Erenennung von Herrn René Braun aus Eschdorf zum stellvertretenden Wehrleiter der Feuerwehr „Alebesch“ für eine Amtszeit von fünf Jahren
- › Billigung einer mit Herrn Emile Zeien aus Eschdorf geschlossenen Vereinbarung, gemäß derer Herr Zeien der Gemeinde einen Teil seiner in Esch-Sauer gelegenen Parzellen, Flurname „Op der Rackebach“, für eine Jahrespacht von 250,00 EUR, zwecks Installation von Skulpturen im Rahmen des Projekts „Straße des Friedens“, zur Verfügung stellt
- › Billigung eines mit Herrn Paul Majerus aus Heiderscheid geschlossenen Pachtvertrags über die Verpachtung einer in Eschdorf gelegenen landwirtschaftlichen Fläche, Flurname „Im Alten Busch“ (264,60 Ar), für eine Jahrespacht von 1.058,40 EUR
- › Billigung der folgenden Kauf-/Tauschvorverträge im Rahmen des Erwerbs von Grundstücken seitens der Gemeinde durch Kauf- und/oder Tauschverträge zwecks Ausbau des Gewerbegebiets in Heiderscheid und zwecks Errichtung einer neuen Gemeindewerkstatt:
 - a) mit Herrn Jean Dupont aus Heiderscheid geschlossener Kaufvorvertrag, durch den Herr Dupont der Gemeinde eine in Heiderscheid gelegene Parzelle, im Ort genannt „Auf dem Alsweg“ (63,30 Ar), zum Preis von 316.500,00 EUR verkauft
 - b) mit Herrn Jean Dupont aus Heiderscheid geschlossener Tauschvorvertrag, durch den:
 - a) Herr Dupont der Gemeinde eine in Heiderscheid gelegene Parzelle, im Ort genannt „Auf dem Alsweg“, (40,50 Ar), zum Preis von 52.244,50 EUR abtritt und
 - b) die Gemeinde Herrn Dupont eine in Heiderscheid gelegene Parzelle, im Ort genannt „Auf den Jeichen“ (57,60 Ar), zum Preis von 52.244,50 EUR abtritt
 - c) mit Frau Josette Goergen-Lahier aus Esch-sur-Alzette geschlossener Kaufvorvertrag, durch den Frau Goergen-Lahier der Gemeinde eine in Heiderscheid gelegene Parzelle, im Ort genannt „Auf dem Alsweg“ (59,70 Ar), zum Preis von 298.500,00 EUR verkauft
- d) mit den Konsorten Rodesch geschlossener Tauschvorvertrag, durch den:
 - a) die Konsorten Rodesch der Gemeinde eine in Heiderscheid gelegene Parzelle, im Ort genannt „Auf den Jeichen“ (57,60 Ar), zum Preis von 52.244,50 EUR abtreten und
 - b) die Gemeinde den Konsorten Rodesch 50 % der Gesamtfläche der in Eschdorf gelegenen Parzellen, im Ort genannt „Alten Busch“ (177,11 Ar), zum Preis von 52.244,50 EUR abtritt
- e) mit Frau Léonie Juchemes aus Altlinster geschlossener Tauschvorvertrag, durch den:
 - a) Frau Juchemes der Gemeinde in Heiderscheid gelegene Parzellen, im Ort genannt „Auf dem Alsweg“ (+/- 66,28 Ar), zum Gesamtpreis von 212.895,00 EUR abtritt und
 - b) die Gemeinde Frau Juchemes in Merscheid gelegene Parzellen, im Ort genannt „Im Heidegrund“ (224,1 Ar), zum Gesamtpreis von 212.895,00 EUR abtritt
- › Billigung einer Verzichtsurkunde, durch die die Gesellschaft Immo Samimi-Blasius sàrl aus Colmar-Berg in Eschdorf gelegene Parzellen, im Ort genannt „Um Hougeriicht“ (36 Zentiar), zu Zwecken der Einbindung in das Gemeingut, nämlich als Bürgersteige, unentgeltlich abtritt
- › Billigung einer Urkunde, durch die die Gemeinde der Gesellschaft Immo Samimi-Blasius sàrl aus Colmar-Berg eine in Eschdorf gelegene Parzelle, im Ort genannt „Um Hougeriicht“ (7 Zentiar), zum Preis von 750,00 EUR verkauft
- › Billigung einer Urkunde, durch die die Gemeinde von der Familie Kneip ein in Heiderscheid gelegenes Grundstück, im Ort genannt „A Kartzen“ (36,82 Ar), zum Preis von 210.000,00 EUR im Rahmen der Schaffung von Bauplätzen zwecks Weiterverkauf zu erschwinglichen Preisen, erwirbt
- › Billigung eines Kostenvoranschlags für verschiedene Bepflanzungs- und Wartungsarbeiten im Jahr 2016 im Rahmen der Umsetzung des Nationalen Naturschutzplans für einen geschätzten Gesamtbetrag von 45.000,00 EUR
- › Billigung eines Vorhabens betreffend die Instandsetzung der kommunalen Verkehrswege in Merscheid (Posten 1) über einen Gesamtbetrag von 1.769.000,00 EUR, einschl. MwSt.
- › Billigung eines Kostenvoranschlags über einen Gesamtbetrag von 45.000,00 EUR, einschl. MwSt., betreffend die Arbeiten zum Bau eines Bürgersteigs samt Beleuchtung in der Straße „Um Hougeriicht“ in Eschdorf (CR314 Richtung Lultzhausen)

du club des jeunes (devis approuvé : 150.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 145.168,35 EUR TVAC)

- b) Assainissement et transformation en cantine scolaire du bâtiment actuel de la Kannerstuff (devis approuvé : 0,00 EUR TVAC ; dépense effective : 35.356,85 EUR TVAC)
- c) Renouvellement des fenêtres dans quatre salles de classe (devis approuvé : 40.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 36.431,17 EUR TVAC)
- d) Remise en état d'un mur de soutènement près du cimetière à Esch-sur-Sûre (devis approuvé : 40.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 37.760,20 EUR TVAC)
- e) Remise en état du réseau de canalisation dans la rue de Lultzhausen à Esch-sur-Sûre (devis approuvé : 24.566,04 EUR TVAC ; dépense effective : 20.288,46 EUR TVAC)
- f) Réaménagement des terrains de tennis à Heiderscheid (devis approuvé : 130.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 128.227,04 EUR TVAC ; subside 25.600,00 EUR)
- g) Mise en état d'un mur de soutènement sur un chemin rural au lieu-dit « Honert » près de Tadler (devis approuvé : 20.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 15.296,87 EUR TVAC ; subside 4.589,06 EUR)
- h) Aménagement d'un gué dans le « Jongerbaach » au lieu-dit « Félchen » (devis approuvé : 8.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 7.999,40 EUR TVAC ; subside 3.999,70 EUR)
- i) Aménagement d'un dessableur et mesures de protection contre les inondations sur le « Rackebaach » à Esch-sur-Sûre (devis approuvé : 15.000,00 EUR TVAC ; dépense effective :

14.990,79 EUR TVAC ; subside 7.495,40 EUR)

- j) Remise en état de la rue de Kaundorf à Esch-sur-Sûre (devis approuvé : 669.116,13 EUR TVAC ; dépense effective : 477.611,85 EUR TVAC)
- k) Remise en état de la rue « an der Gaass » à Heiderscheid (devis approuvé : 795.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 778.881,41 EUR TVAC)
- l) Déplacement d'un mur longeant le chemin « Um Leppscherhaff » à Eschdorf et renouvellement de la couche de roulement (devis approuvé : 100.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 85.227,32 EUR TVAC)
- m) Pose d'une conduite d'eau aux abords de la N15 du giratoire à Heiderscheid en direction du lieu-dit « Dickschbour » (devis approuvé : 60.000,00 EUR TVAC ; dépense effective : 52.013,47 EUR TVAC)

› nouvelle dénomination des rues de l'ancienne commune de Neunhausen

› allocation d'un subside extraordinaire de 400,00 EUR à la Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales

› allocation d'un subside extraordinaire de 3.210,00 EUR au service d'incendie et de sauvetage communal

› report de la décision d'allouer un subside extraordinaire de 15.000,00 EUR à la Fabrique d'église d'Eschdorf destiné à couvrir une partie des frais relatifs aux travaux de rénovation à l'intérieur de l'église d'Eschdorf suite à un partage de voix

Avis officiels

Confirmation du règlement du 7 septembre 2015 du collège échevinal portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Eschdorf

Délibération du conseil communal du 22 septembre 2015

(approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures le 11 novembre 2015 et par le Ministre de l'Intérieur le 22 janvier 2016, référence 322/15/CR)

Publication le 3 février 2016

Confirmation du règlement du 24 septembre 2015 du collège échevinal portant sur une réglementation temporaire de la circulation à Insborn

Délibération du conseil communal du 10 novembre 2015

(approuvée par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures le 6 janvier 2016 et par le Ministre de l'Intérieur le 26 janvier 2016, référence 322/15/CR)

Publication le 10 février 2016

- › Billigung der Abrechnungen betreffend der folgenden außerordentlichen Arbeiten:
 - a) Instandsetzung des Festsaaßs in Heiderscheid für den Bedarf der Musikgesellschaft und des Jugendvereins (genehmigter Kostenvoranschlag: 150.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 145.168,35 EUR, einschl. MwSt.)
 - b) Sanierung und Umbau als Schulrestaurant des derzeitigen Gebäudes des Schülerhorts „Kannerstuf“ (genehmigter Kostenvoranschlag: 0,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 35.356,85, einschl. MwSt.)
 - c) Austausch der Fenster in vier Klassenzimmern (genehmigter Kostenvoranschlag: 40.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 36.431,17 EUR, einschl. MwSt.)
 - d) Instandsetzung einer Stützmauer beim Friedhof in Esch-Sauer (genehmigter Kostenvoranschlag: 40.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 37.760,20 EUR, einschl. MwSt.)
 - e) Instandsetzung des Kanalisationsnetzes in der Rue de Lultzhausen in Esch-Sauer (genehmigter Kostenvoranschlag: 24.566,04 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 20.288,46 EUR, einschl. MwSt.)
 - f) Instandsetzung der Tennisplätze in Heiderscheid (genehmigter Kostenvoranschlag: 130.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 128.227,04 EUR, einschl. MwSt.; Zuschuss: 25.600,00 EUR)
 - g) Instandsetzung einer Stützmauer auf dem Flurweg am Ort genannt „Honert“ bei Tadler (genehmigter Kostenvoranschlag: 20.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 15.296,87 EUR, einschl. MwSt.; Zuschuss: 4.589,06)
 - h) Einrichtung einer Furt in der „Jongerbaach“ an der Stelle am Ort genannt „Félchen“ (genehmigter Kostenvoranschlag: 8.000,00 EUR; tatsächliche Kosten: 7.999,40 EUR; Zuschuss: 3.999,70 EUR)
 - i) Einrichtung eines Entsanders und Schutzmaßnahmen gegen Überschwemmungen in der „Rackebaach“ in Esch-Sauer (genehmigter Kostenvoranschlag: 15.000,00 EUR; tatsächliche Kosten: 14.999,79 EUR; Zuschuss: 7.495,40 EUR)
 - j) Instandsetzung der Rue de Kaundorf in Esch-Sauer (genehmigter Kostenvoranschlag: 669.116,13 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 477.611,85 EUR, einschl. MwSt.)
 - k) Instandsetzung der Straße „an der Gaass“ in Heiderscheid (genehmigter Kostenvoranschlag: 795.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 778.881,41 EUR, einschl. MwSt.)
 - l) Versetzung einer Mauer entlang des Wegs „Um Leppschterhaff“ in Eschdorf und Erneuerung des Straßenbelags (genehmigter Kostenvoranschlag: 100.000,00 EUR, einschl. MwSt.; tatsächliche Kosten: 85.227,32 EUR, einschl. MwSt.)
 - m) Verlegung einer Wasserleitung am Rande der N15 ab dem Kreisverkehr in Heiderscheid in Richtung des Orts genannt „Dickschbour“ (genehmigter Kostenvoranschlag: 60.000,00 EUR; tatsächliche Kosten: 52.013,47 EUR)
- › Umbenennung der Straßen der ehemaligen Gemeinde Neunhausen
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 400,00 EUR an die luxemburgische Liga für sozialmedizinische Vorsorge und Betreuung (Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales)
- › Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 3.210,00 EUR an den Feuerlösch- und Rettungsdienst der Gemeinde
- › Aufschub der Entscheidung, der Kirchenfabrik von Eschdorf einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 15.000,00 EUR zu gewähren, um einen Teil der Kosten für die Renovierung des Innenraums der Kirche von Eschdorf zu decken, dies infolge einer Stimmengleichheit

Amtliche Mitteilungen

Bestätigung der Verordnung vom 7. September 2015 des Schöffenrats betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Eschdorf

Beratung des Gemeinderats vom 22. September 2015

(Verabschiedung durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 11. November 2015 und durch den Innenminister am 22. Januar 2016, Zeichen 322/15/CR)

Veröffentlichung am 3. Februar 2016

Bestätigung der Verordnung vom 24. September 2015 des Schöffenrats betreffend eine vorübergehende Verkehrsregelung in Insborn

Beratung des Gemeinderats vom 10. November 2015 (Verabschiedung durch den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur am 6. Januar 2016 und durch den Innenminister am 26. Januar 2016, Zeichen 322/15/CR)

Veröffentlichung am 10. Februar 2016

Formation Brevet Aide-animateur niveau A

Pour pouvoir être engagé en tant qu'étudiant(e) dans la Maison relais « Kannerstuff », il faut être détenteur du brevet d'aide-animateur niveau A.

À cette fin, la commune d'Esch-sur-Sûre organisera une formation afférente dont la **partie théorique** sera tenue par le personnel de la Maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid, 4, an der Gaass, **pendant les jours et horaires ci-dessous**:

- 7 mai 2016: 08:30-15:00
- 17 mai 2016: 08:00-14:00
- 18 mai 2016: 08:00-14:00
- 19 mai 2016: 08:00-14:00
- 20 mai 2016: 08:00-14:00
- 28 mai 2016: 09:00-13:00

La **partie pratique** se déroulera pendant l'engagement des étudiants dans la Maison relais « Kannerstuff », **sous condition que leur candidature soit retenue.**



Activités de vacances 2016

Les activités de vacances 2016 seront organisées par la Maison relais « Kannerstuff », du 22 août jusqu'au 2 septembre 2016.

Qui peut s'inscrire?

Tous les enfants fréquentant l'école fondamentale (cycle 1.1 - 4.2).

Quand?

Les activités se dérouleront les après-midis de 13.30 à 17.30 heures.

Les enfants ont la possibilité de s'inscrire aux différentes activités.

Informations supplémentaires:

Des ateliers pour chaque tranche d'âge seront offerts simultanément, de manière à ce que tous les enfants d'une famille puissent participer.

Comme le nombre d'enfants par activité est limité, ce seront les 16 premiers-inscrits qui y participeront.

Le programme des activités sera publié plus tard.

Participation financière:

Comme les activités se dérouleront sous la gérance de la maison relais, il faut que votre enfant ait une carte chèque-service, que vous pouvez demander auprès de l'administration communale.

Prière de vous munir des pièces suivantes :

- le numéro de matricule de l'enfant
- l'attestation de paiement des allocations familiales (document transmis annuellement par la Caisse Nationale des Prestations Familiales permettant de justifier le rang de votre enfant)
- votre bulletin de l'impôt sur le revenu ou les trois dernières fiches mensuelles de rémunération du ménage avec l'attestation comme quoi le/la déclarant(e) n'est pas soumis(e) à l'obligation d'effectuer une déclaration d'impôt ou à défaut toute autre pièce documentant le revenu actuel. Ces données concernant les revenus sont facultatives! A défaut, l'opérateur met en facturation les tarifs maximaux prévus.

Le tarif chèque-service vous sera facturé pour trois heures par jour.

Schulung für den Erhalt des Hilfsbetreuerscheins Stufe A

Um als Student(in) im Schülerhort „Kannerstuf“ beschäftigt werden zu können, ist ein Zeugnis als Hilfsbetreuer, Stufe A erforderlich.

Zu diesem Zweck organisiert die Gemeinde Esch-Sauer eine entsprechende Schulung, wobei der **theoretische Unterricht** von den Mitarbeitern des Schülerhorts „Kannerstuf“ in Heiderscheid, 4, an der Gaass, **während der folgenden Tage und Uhrzeiten** erteilt wird:

- 7. Mai 2016: 08.30-15.00 Uhr
- 17. Mai 2016: 08.00-14.00 Uhr
- 18. Mai 2016: 08.00-14.00 Uhr
- 19. Mai 2016: 08.00-14.00 Uhr
- 20. Mai 2016: 08.00-14.00 Uhr
- 28. Mai 2016: 09.00-13.00 Uhr

Der **praktische Unterrichtsteil** erfolgt während der Beschäftigung der Studenten im Schülerhort „Kannerstuf“, **sofern ihre Bewerbung berücksichtigt wird.**



Ferienaktivitäten 2016

Die Ferienaktivitäten 2016 werden vom Schülerhort „Kannerstuf“ organisiert und finden vom 22. August bis 2. September 2016 statt.

Wer kann sich anmelden?

Alle Kinder, die die Grundschule besuchen (Zyklus 1.1 - 4.2).

Wann?

Die Aktivitäten finden nachmittags von 13.30 bis 17.30 Uhr statt.

Die Kinder können sich für verschiedene Aktivitäten anmelden.

Weitere Informationen:

Für jede Altersstufe werden Aktivitäten parallel angeboten, sodass alle Kinder einer Familie teilnehmen können.

Da die Anzahl der Kinder pro Aktivität begrenzt ist, werden jeweils die 16 ersten Anmeldungen für die Teilnahme berücksichtigt.

Das Aktivitätenprogramm wird zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht.

Finanzielle Beteiligung:

Da die Aktivitäten unter der Leitung des Schülerhorts stattfinden, benötigt Ihr Kind eine Karte „Chèque-Service“ für außerschulische Kinderbetreuung (carte chèques-service), die Sie bei der Gemeindeverwaltung beantragen können.

Bitte haben Sie dafür die folgenden Unterlagen zur Hand:

- die Sozialversicherungsnummer des Kindes
- eine Bescheinigung über die Kindergeldzahlung (Dokument, das jährlich von der Nationalen Kasse für Familienleistungen zugesandt wird und den Rang Ihres Kindes belegen kann)
- Ihren Einkommensteuerbescheid oder die letzten drei monatlichen Gehaltsabrechnungen des Haushalts mit einer Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass die anmeldende Person keine Steuererklärung einreichen muss, oder in Ermangelung solcher Belege jeden anderen Einkommensnachweis. Diese Einkommensangaben sind fakultativ! Sollten Sie keine Auskünfte geben wollen, stellt der Betreiber die vorgesehenen Höchstarife in Rechnung.

Der Tarif „Chèques-Service“ wird Ihnen für drei Stunden pro Tag verrechnet.

Abléck

Claude Schaack, nouveau rédacteur communal

Claude Schaack travaille au secrétariat communal depuis le 1er mars 2016. Le même jour, il a été assermenté par le bourgmestre Gilles Kintzelé.

Il a été nommé à ce poste par décision du conseil communal du 15 décembre 2015.

Vous pouvez le joindre sous le numéro 83 91 12 26 ou par e-mail claude.schaack@esch-sur-sure.lu.

Nous souhaitons succès et satisfaction à Claude dans ses nouvelles fonctions !



La Bibliothèque d'Eschdorf

Depuis près de 17 ans, la Bibliothèque d'Eschdorf propose à ses lecteurs et lectrices une panoplie de livres, de DVDs et de livres audio en quatre langues différentes. Sur les quelque 10.000 livres qui garnissent les étagères, les romans et livres pour enfants enregistrent le plus grand succès. Il va de soi que vous trouverez essentiellement des livres actuels à la Bibliothèque d'Eschdorf, alors que nous acquérons chaque année environ 350 nouvelles publications, que nous mettons à la disposition des lecteurs et lectrices.

Les visiteurs de la Bibliothèque d'Eschdorf en provenance de 12 communes différentes empruntent en moyenne 4.000 à 5.000 livres par an.

Un autre attrait de la Bibliothèque d'Eschdorf est l'organisation de lectures d'auteurs « d'un autre type »

et d'activités pour enfants. En effet, la bibliothèque souhaiterait véhiculer par cette voie le plaisir de la lecture aux enfants et jeunes lecteurs.

L'inscription à la Bibliothèque d'Eschdorf est gratuite, et tout adulte résidant au Luxembourg a le droit de s'y inscrire. Par contre, les enfants et adolescents de moins de 16 ans doivent se faire inscrire par un parent ou tuteur légal.

Dès votre inscription, vous recevez votre carte de lecteur. Celle-ci vous permet de réserver en ligne des livres, CDs et DVDs ou de prolonger la durée d'emprunt en vous rendant sur le site internet www.a-z.lu.

Grâce à votre carte de lecteur, vous pouvez emprunter 8 livres pour une durée de 4 semaines.



Claude Schaack, der neue Gemeinderedaktor

Säit dem 1. März 2016 schafft de Claude Schaack vu Medernach am Sekretariat vun eiser Gemeng. Dee nämleschten Dag ass hee vum Buergermeeschter Gilles Kintzelé vereedegt ginn.

Heen ass an der Sitzung vum 15. Dezember 2015 op dëse Posten gestëmmt ginn.

De Claude ass ze erreechen ënnert der Nummer 83 91 12 26 oder op der e-mail Adresse claud.schaack@esch-sur-sure.lu

Mir wënschen dem Claude vill Freed an Zefriddenheet op séngem neie Posten.

Déi Eschduerfer Bibliothék

Zanter ronn 17 Joer bitt déi Eschduerfer Bibliothék hire Lieser a Lieserinnen eng grouss Auswiel u Bicher, Hörbicher an DVD a véier verschidde Sproochen. Vun deenen ongeféier 10.000 Bicher, déi an de Regaler stinn, gi Romaner a Kannerbicher am meeschte gefrot. Et ass selbstverständlech, dass Dir an der Eschduerfer Bibliothék virun allem aktuell Bicher fannt, all Joer gi ronn 350 nei Publikatiounen akaaft, déi de Lieser a Lieserinnen zur Verfügung stinn.

D'Gäschte vun der Eschduerfer Bibliothék, déi aus 12 verschidde Gemenge kommen, léine pro Joer tëscht 4 000 a 5 000 Bicher aus.

Matt „aneren“ Auteurlesungen a Kanneraktivitéiten mécht d'Eschduerfer Bibliothék op sech opmierksam.

Egrousst Uleies vun der Bibliothék ass et, deene klengen a jonke Lieser d'Freed um Liesen ze vermëttelen.

D'Aschreiwung an der Bibliothék Eschdurf ass gratis, aschreiwen däerf sech all Erwuessenen, deen zu Lëtzebuerg wunnt. Kanner a Jugendlecher ënner 16 Joer mussen vum engem Erziebungsberechtigten ageschriwwen ginn.

Als ageschriwwen(e) Lieser/in kritt Dir e Lieserpass. Mat dësem hutt Dir d'Méiglechkeet, online Bicher, CDen an DVDen ze reservéieren oder d'Ausléinzäit ze verlängeren, dëst op der Internetsäit www.a-z.lu.

Mat Ärem Lieserpass hutt Dir d'Recht, 8 Bicher fir en Zäitraum vu 4 Wochen auszeléien.

Une innovation dans les bibliothèques publiques :

Empruntez vos livres électroniques par simple clic.

ebooks.lu est le nouveau service gratuit qui vous permet d'emprunter des livres numériques en plusieurs langues. Il s'agit là d'une initiative commune du « Conseil supérieur des bibliothèques publiques » et de la Bibliothèque Nationale.

Afin de pouvoir bénéficier du service ebooks.lu, il vous suffira :

1. de vous inscrire à une bibliothèque publique partenaire
2. de vous procurer une Adobe-ID
3. de télécharger et d'installer une Reader App.

Vous voilà prêt à emprunter votre premier livre électronique sur ebooks.lu.

Pour de plus amples informations au sujet de ce projet et pour toute assistance en cas de problèmes, n'hésitez pas à vous adresser à la Bibliothèque d'Eschdorf ou à consulter le site www.ebooks.lu.

Adresse : 4, op der Knupp, Eschdorf, Tél. : 89 97 53, e-mail: bib.eschdorf@gmail.com

Les heures d'ouverture de la Bibliothèque sont les suivantes: le mardi de 13:00-17:00, le mercredi de 20:00-22.00, le jeudi de 14:00-18:00 et le samedi de 10:00-12:00.

Quelle que soit la manière dont vous nous contactez, que ce soit par une visite personnelle ou en ligne, **bienvenue à la Bibliothèque d'Eschdorf.**

Petit historique

Novembre 1998 : Création de la Bibliothèque d'Eschdorf à l'initiative de Stad a Land et de la Gemeng Heischent en tant que projet Leader II avec l'appui du Ministère de la Culture

Printemps 1999 : La Bibliothèque d'Eschdorf ouvre ses portes

Novembre 2005 : La gestion de la Bibliothèque est confiée à l'a.s.b.l. liesen@lauschteren. Les frais de la Bibliothèque sont supportés par le Ministère de la Culture et la Commune

Janvier 2007 : La Bibliothèque d'Eschdorf est co-fondatrice et devient membre de l'Union Luxembourgeoise des Bibliothèques Publiques ULBP www.ulbp.lu

2008 : Les locaux de la Bibliothèque s'avèrent définitivement trop exigus. Les responsables de la commune de Heiderscheid décident de mettre la Boutique du Lac désaffectée à la disposition de la Bibliothèque

1er juin 2009 : Inauguration officielle de la nouvelle Bibliothèque

2011-2012 : Innovation importante pour une bibliothèque de petite envergure ! Aux fins d'obtenir le statut de bibliothèque publique, nous rejoignons le catalogue commun des bibliothèques publiques www.a-z.lu. Nos lecteurs et lectrices se voient dès ce moment en mesure de fouiller également en ligne dans nos étagères.

1er septembre 2012 : Eschdorf se voit attribuer le statut de « Bibliothèque publique ».



E fonkelneie Service vun den ëffentleche Bibliothéiken:

Léint Är e-books mat engem Klick aus

ebooks.lu ass den neie gratis Service, mat deem ee méisproocheg digital Bicher kann ausléinen. Dëst ass eng gemeinsam Initiativ vum „Conseil supérieur des bibliothèques publiques“ a vun der Nationalbibliothék.

Fir ebooks.lu kënnen ze notzen, musst Dir lech:

1. An enger ëffentlecher Partnerbibliothék aschreiwen
2. Iech eng Adobe-ID zouleeën
3. Eng Reader App eroflueden an installéieren

Elo sidd Dir prett fir Äert éischt E-book iwwert ebooks.lu auszeléinen.

Weider Informatiounen zum Projet an Hëllef bei Problemercher kritt Dir gären an der Eschduerfer Bibliothék oder op www.ebooks.lu

Adress: 4, op der Knupp Eschduerf Tel: 89 97 53

E-Mail: bib.eschdorf@gmail.com

D'Bibliothék ass op: dënschdes 13:00-17:00,
mëttwochs 20:00-22:00, donneschdes 14:00-18:00,
samschdes 10:00-12:00

Egal wéi Dir de Wee bei eis fannt, ob zu Fouss oder online, **häerzlech wëllkomm an der Eschduerfer Bibliothék.**

Klengen Historik

November 1998: Grënnung vun der Eschduerfer Bibliothék op Initiativ vu Stad a Land an der Gemeng Heischent als Leader II Projet mat Ënnerstëtzung vum Kulturministère.

Fréijoer 1999: D'Bibliothék Eschduerf mécht hir Dieren op.

November 2005: Fir d'Geschécker vun der Bibliothék gëtt d'a.s.b.l. liesen@lauschteren zoustänneg. D'Onkäschte vun der Bibliothék gi gedroe vum Kulturministère an der Gemeng

Januar 2007: D'Bibliothék Eschduerf ass Matgrënner a gëtt Member vun der Union Luxembourgeoise des Bibliothèques Publiques ULBP www.ulbp.lu

2008: D'Raimlechkeete vun der Bibliothék platzen definitiv aus allen Néit. Déi Verantwortlech vun der Heischter Gemeng decidéieren, den eidele Butték vum Séi fir d'Bibliothék zur Verfügung ze stellen.

1. Juni 2009: offiziell Aweigung vun der neier Bibliothék.

2011-2012: An nach eng grouss Ëmstellung fir eng kleng Bibliothék: Fir de Statut vun enger ëffentlecher Bibliothék ze kréien, hänke mir eis un de gemeinsame Katalog vun den ëffentleche Bibliothéiken www.a-z.lu. Dest erlaabt et, ënner anerem, eise Lieserinnen a Lieser, vun elo un och online an eise Regaler ze sichen.

1. September 2012: Eschduerf kritt de Statut „ëffentlech Bibliothék“.



Konschthaus a Frantzen

Il s'agit en l'espèce de la maison natale de Michel Welter, une maison de journalier, depuis toujours en possession de la famille Welter-Krier, ensuite de la famille Keiser-Barthelemy, et ce jusqu'en 1990, année d'acquisition par la Commune.

Au départ, il était prévu de la transformer en musée rural.

A la suite d'une première réunion publique en 1993, Fernande Marx et Marco Schank ont pris peu après l'initiative de créer le « Konschthaus a Frantzen ».

Un lieu accessible à tout un chacun, intéressé à l'art sous toutes ses formes.

Actuellement, après plus de 20 années d'existence, l'intérêt à la découverte de nouvelles acquisitions est toujours présent.

Le Comité du « Konschthaus » s'est engagé à être à l'écoute de toute proposition relative à de nouveaux projets et à l'organisation d'expositions.

N'hésitez pas à nous contacter à ce sujet.

Notre plus grand souhait est d'assurer au « Konschthaus » l'animation qu'elle a connue tout au long de ces dernières années.

Vous obtiendrez tout renseignement ou programme, soit en nous téléphonant au n° 899802 (répondeur) ou par fax sous le n° 26 88 93 88, par e-mail à l'adresse afrantzen@pt.lu ou sur le site konschthaus.lu ou sur le site de la Commune d'Esch-sur-Sûre.

Toute nouvelle idée sera la bienvenue, et nous nous réjouissons dès à présent d'accueillir de nouveaux membres et personnes intéressées.

Pour le Comité
Kremer Maggy

Krabbelstuff

*« On peut en savoir plus sur
quelqu'un en une heure de jeu
qu'en une année de conversation »*

Platon

A la Krabbelstuff, les apprentissages par le jeu sont impératifs. Les règles et la socialisation s'apprennent en s'amusant.

C'est pourquoi les petits enfants bricolent beaucoup pour toutes les grandes occasions. Nos activités hebdomadaires sont aussi d'aller nager à la piscine et d'aller faire de la gymnastique.

Depuis septembre 2015, nous avons accueilli de nouveaux enfants et avons été faire de l'Air Tramp.

A Halloween, des petits fantômes, etc...sont venus faire la fête chez nous !

En décembre, nous avons été sages et St Nicolas a récompensé tous nos petits enfants.

La fin de l'année nous a permis de nous reposer et nous voici en forme avec une année 2016 remplie de projets.

A bientôt



Konschthaus a Frantzen.

Dem Michel Welter sai Gebuertshaus ass een Doléinerhaus, wat ëmmer am Besëtzt vun der Famill Welter-Krier an duerno Keiser-Barthelemy war, bis Ufank 1990, wou et vun der Gemeng kaaft gin ass. Ursprénglech sollt et ee Bauere-Musee gin.

No enger éischter ëffentlecher Versammlung ëm 1993 gouf du bësse méi spët vum Fernande Marx a Marco Schank d'Initiativ ergraff, fir ee Konschthaus a Frantzen an d'Liewen ze ruffen.

Een Haus, wat fir jiddereen zougänglech ass, dee Freed un der Konscht huet, egal a wéi enger Form.

Haut, wou d'Konschthaus schonn iwwer 20 Joer besteet, ass d'Freed nach ëmmer grouss, nees Neies ze entdecken.

De Comité vum Konschthaus engagéiert sech, oppen ze si, fir all Virschléi, nei Projeten oder Ausstellungen ze realiséieren.

Mir freeën eis, wann Dir eis uspricht.

D'Konschthaus soll mat Liewe gefëllt bleiwen, esou wéi an de vergaangene Joeren.

Fir all Informatioun oder de Programm kënnt Dir um Tel. 899802 (Répondeur)/Fax 26 88 93 88 oder per E-Mail: afrantzen@pt.lu gäre nofroen oder um Site konschthaus.lu oder um Site vun der Gemeng Esch-Sauer rakucken.

Mir freeën eis op all nei Iddien an hoffe fir d'Zukunft op vill nei Memberen an Interesséierter.

Am Numm vum Comité
Kremer Maggy

Krabbelstuf





„Beim Spiel kann man einen Menschen in einer Stunde besser kennenlernen, als im Gespräch in einem Jahr.“

Platon

In der „Krabbelstuf“ ist Lernen durch Spielen unerlässlich. Regeln und Sozialisierung werden auf unterhaltsame Weise erlernt.

Daher wird mit den kleinen Kindern für besondere Anlässe viel gebastelt. Unter der Woche gehen wir auch schwimmen und turnen.

Seit September 2015 haben wir neue Kinder begrüßt und sind zum Airtramp gefahren. An Halloween kamen kleine Gespenster usw. vorbei, um mit uns zu feiern !

Im Dezember waren wir brav, und alle unsere kleinen Kinder wurden vom Heiligen Nikolaus dafür belohnt. Das Jahresende bot uns die Gelegenheit für ein bisschen Entspannung, und nun blicken wir voller Tatendrang auf ein mit vielen neuen Projekten gefülltes Jahr 2016.

Bis bald!



Réckbléck

Hommage aux villages fleuris

Les lauréats de Merscheid et Eschdorf à l'honneur

Merscheid : tous les deux ans, la section « Gaart an Heem » et le Syndicat d'initiative de Merscheid et d'Eschdorf organisent un concours « villages fleuris », afin de récompenser les maisons, façades et bancs de fenêtres aux décorations florales les plus réussies.

A l'occasion de la troisième remise des prix, qui s'est tenue récemment à la salle des fêtes de Merscheid, l'échevin Marc Binsfeld a tenu à remercier tous les habitants qui ont participé au concours durant l'été dernier, et dont les décorations florales ont largement contribué à l'embellissement de leurs villages. Cette remise des prix est supposée servir parallèlement de stimulant à la participation future à d'autres concours.

En outre, Marc Binsfeld a envisagé d'aménager prochainement des jardins communautaires dans les différentes localités, afin d'offrir aux citoyens la possibilité d'y cultiver leurs propres légumes.

Après avoir exprimé ses félicitations et remercié chaleureusement René Boever et Léo Theisen, membres indépendants de l'association CTF, pour leur appréciation critique des décorations florales de tous les participants, l'échevin a remis à titre de récompense un bon d'achat aux familles suivantes : Section Eschdorf: Wolter-Kuffer, Beckerich Marco, Kessler-Marso, Neissen-Origer, Zeien-Barthelemy, Braas W., Nash-Schilling, Gleis-De Kroon, Glodé-Esch, Nickels-Walisch, Zeien-Schinnert, Weibel-Feyen et M. Kremer. Section Merscheid: Weiler-Heintz, Stolz-Glodé, Mayer-Schaltz, Ourth Josy, Reding-Geene et Eicher-Weber.

(TEXTE/PHOTO: CHARLES REISER)





Anerkennung für blühende Dörfer

Ehrung der Preisträger aus Merscheid und Eschdorf

Merscheid: Im Rhythmus von jeweils zwei Jahren organisiert die „Garten und Heim“-Sektion gemeinsam mit dem Interessenverein aus Merscheid und Eschdorf den Wettbewerb „villages fleuris“, um die schönsten mit Blumen geschmückten Häuser, Fassaden und Fensterbänke zu belohnen.

Anlässlich der dritten Preisüberreichung im Festsaal in Merscheid bedankte sich Schöffe Marc Binsfeld vor kurzem bei allen Mitbürgern, die sich in den vergangenen Sommermonaten an diesem Wettbewerb beteiligt und mit ihrem Blumenschmuck wesentlich zur Ortsverschönerung beigetragen haben. Zugleich sei diese Preisverleihung ein Ansporn, sich in Zukunft an weiteren Wettbewerben zu beteiligen.

Ferner befasste Marc Binsfeld sich mit dem Gedanken, in Zukunft Gemeinschaftsgärten in den Ortschaften zu erschließen, um den Bürgern die Gelegenheit zu bieten, ihr Gemüse hier auch selbst zu züchten.

Nach seinen Glückwünschen und dem Dank an die beiden unabhängigen Mitglieder des CTF-Dachverbandes René Boever und Léo Theisen, die mit kritischem Auge die Bewertung aller Teilnehmer vorgenommen hatten, wurden folgende Familien mit einem Einkaufsgutschein honoriert. Sektion Eschdorf: Wolter-Kuffer, Beckerich Marco, Kessler-Marso, Neissen-Origer, Zeien-Barthelemy, Braas W., Nash-Schilling, Gleis-De Kroon, Glodé-Esch, Nickels-Walisch, Zeien-Schinnert, Weibel-Feyen und Herr Kremer. Sektion Merscheid: Weiler-Heintz, Stolz-Glodé, Mayer-Schaltz, Ourth Josy, Reding-Geene und Eicher-Weber.

(TEXT/FOTO: CHARLES REISER)





9 000 € pour l'assistance aux plus démunis

Section de l'ACFL de Heiderscheid : une vente de charité plus que fructueuse

Heiderscheid : La vente de charité, organisée par la section de l'ACFL « Fraen a Mammen Heischent » durant la période de l'Avent 2015, a enregistré une nouvelle fois un succès remarquable. La préparation de repas, la vente de décorations de Noël et de gâteaux, l'organisation d'une tombola bien fournie et le soutien précieux de donateurs ont permis aux « Fraen a Mammen, Heischent, Todler, Réngel, Merscheet an Heischtergronn » de distribuer récemment les recettes réalisées sous forme de deux chèques d'un montant total de 9000 €.

C'est donc avec joie et reconnaissance que Fränk Schmit s'est vu remettre un chèque de 4500 € au nom de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Ce don sera destiné aux différents projets de soutien aux réfugiés au Luxembourg. Un autre chèque de 4500 € a été remis à Mike Martins et Pit Zourenco de l'association « Catch a smile ».

Cette organisation caritative luxembourgeoise, composée de bénévoles, a pour but l'assistance sur appel, par convois humanitaires, aux réfugiés dans les Balkans, en Grèce et à Calais et Dunkerque, qui nécessitent une aide urgente, et de les soutenir directement sur place. Afin de pouvoir localiser plus rapidement les canots pneumatiques des réfugiés, l'organisation entend utiliser ce don pour acquérir un dispositif de repérage nocturne. Monsieur Marco Wehles, curé de la paroisse, a lui aussi salué le rôle d'exemple tenu par cette section locale de l'ACFL, laquelle s'engage activement pour venir en aide aux plus démunis grâce aux recettes issues des événements qu'elle organise.

(TEXTE/PHOTO:
CHARLES REISER)



9 000 Euro für notdürftige Menschen überreicht

Basar der ACFL- Sektion hatte sich mehr als gelohnt

Heiderscheid: Der Basar von der ACFL-Sektion „Fraen a Mammen Heischent“ in der Adventszeit in Heiderscheid hatte sich auch 2015 mehr als gelohnt. Mit der Zubereitung von Mahlzeiten, dem Verkauf von Weihnachtsarrangements, Gebäck und einer reichhaltigen Tombola sowie der Unterstützung von Gönnern, konnten die „Fraen a Mammen Heischent, Todler, Réngel, Merscheet an Heischergronn“ vor Kurzem den Erlös in Form von gleich zwei Schecks im Wert von 9 000 Euro weiterreichen.

So freute sich Fränk Schmit, der Vertreter des Roten Kreuzes Luxemburg, einen Scheck über 4 500 Euro dankend in Empfang zu nehmen. Diese Spende werde den verschiedenen Hilfsprojekten für Flüchtlinge in Luxemburg zugutekommen. Einen weiteren Scheck über 4 500 Euro konnten Mike Martins und Pit Zourenco von der Vereinigung „Catch a Smile“ entgegen nehmen.

Die Luxemburger Hilfsorganisation, bestehend aus freiwilligen Helfern, hat sich zum Ziel gesetzt, auf Abruf den Flüchtlingen mit Hilfskonvois auf dem Balkan, in Griechenland und Calais/Duinkerke zu helfen, die dringend auf Hilfe angewiesen sind, um sie sofort an Ort und Stelle zu unterstützen. Um die ankommenden Schlauchboote mit Flüchtlingen schneller zu orten, will die Organisation sich mit dieser Spende ein Nachtsichtgerät anschaffen. Auch Pfarrer Marco Wehles lobte die Vorbildfunktion der lokalen ACFL-Sektion, die sich mit viel Engagement einsetzt, um mit dem Erlös ihrer Veranstaltung notdürftigen Menschen zu helfen. (TEXT/FOTO: CHARLES REISER)



Assemblée générale de la chorale Ste Cécile de Heiderscheid

Récemment, la chorale Ste Cécile de Heiderscheid a invité à son assemblée générale annuelle afin de présenter une rétrospective des 12 derniers mois ainsi qu'un aperçu des activités prévues pour 2016.

Après avoir souhaité la bienvenue, Pierrette Wallers-Schmit, présidente de la chorale, a tenu à remercier chaleureusement les chanteurs et chanteuses, les représentants du comité, le chef d'orchestre, Jeff Mack, l'organiste, Patrick Lepage, les représentants de la commune et de l'église ainsi que les représentants d'autres associations du village. Ensuite, Marianne Janssen-Heiman, secrétaire de la chorale, a présenté le rapport d'activités, suivie par la trésorière, Berthy Goetz-Kneip, qui a pu faire état d'une situation financière parfaitement saine de l'association.

A l'instar des années précédentes, l'un des moments phares de la chorale fut son traditionnel concert de Noël, organisé avec les « Heischer Gënzebléien » (la chorale d'enfants) le 26 décembre à l'église de Heiderscheid. Cette année, les deux chorales ont décidé de renoncer aux recettes de l'événement en faveur de l'asbl ALINDO, une association luxembourgeoise qui soutient des projets sociaux en Indonésie. Cette initiative est née du fait que l'une des chanteuses de la chorale, originaire d'Indonésie, est membre de cette association. Un chèque portant sur la coquette somme de 1000 € a pu être remis à la présidente de l'asbl ALINDO. (Photo)

A en croire les perspectives pour 2016, le programme de la chorale devrait à nouveau être bien chargé.

Après les remerciements du chef d'orchestre, Jeff Mack, et du curé de la paroisse, Marco Wehles, à l'attention des chanteurs et chanteuses de la chorale, le bourgmestre a tenu à remercier l'association pour les activités socio-culturelles qu'elle organise pour la commune et à lui souhaiter beaucoup de succès pour l'avenir. Un représentant de l'Union Saint Pie X également présent à l'assemblée a pour sa part exprimé sa gratitude à la chorale pour son excellent travail.

Le comité de la chorale Ste Cécile de Heiderscheid se compose comme suit : Pierrette Wallers-Schmit, présidente, Joëlle Wiseler, vice-présidente, Marianne Janssen-Heiman, secrétaire, Berthy Goetz-Kneip, trésorière, et Jeff Mack, Juliette Lorang et Marguy Brimmeyer, assesseurs.

La chorale, qui répète les mercredis de 20h à 22h, se réjouirait de pouvoir accueillir à tout moment de nouveaux chanteurs et chanteuses !



Generalversammlung der Chorale Ste Cécile Heiderscheid

Kürzlich hatte die Chorale Ste Cécile Heiderscheid zu ihrer Jahreshauptversammlung eingeladen, um einen Rückblick auf die vergangenen 12 Monate sowie einen Ausblick auf die geplanten Aktivitäten für 2016 zu werfen.

Nach der Begrüßung, in welcher die Vorsitzende Pierrette Wallers-Schmit warme Dankesworte an die Sängerinnen und Sänger, die Vertreter des Vorstandes, den Dirigenten Jeff Mack, den Organisten Patrick Lepage, die Vertreter der Gemeinde und der Kirche sowie an die Vertreter anderer Dorfvereine richtete, trug Sekretärin Marianne Janssen-Heiman den Aktivitätsbericht vor. Die Schatzmeisterin Berthy Goetz-Kneip konnte im Anschluss auf eine gesunde Finanzlage des Vereins hinweisen.

Ein besonderer Höhepunkt bildete wie jedes Jahr das traditionelle Weihnachtskonzert, den der Chor zusammen mit den „Heischer Gënzebléien“ (Kinderchor) am 26.12. in der Kirche in Heiderscheid abhielt. Dieses Jahr verzichteten die beiden Chöre auf das gesammelte Geld dieses Events zugunsten einer luxemburgischen Vereinigung, ALINDO asbl, die soziale Projekte in Indonesien unterstützt. Dies geschah aufgrund der Tatsache, dass eine Sängerin des Chores, die aus Indonesien stammt, Mitglied dieser Vereinigung ist. Es konnte ein Scheck mit der stolzen Summe von 1000 € an die Vorsitzende von ALINDO asbl überreicht werden. (Foto)

Dem Ausblick auf 2016 zufolge wird es dem Chor auch dieses Jahr nicht an Aktivitäten mangeln.

Nachdem der Dirigent Jeff Mack und der Pfarrer Marco Wehles Dankesworte an die Sängerinnen und Sänger gerichtet hatten, war es am Bürgermeister, dem Verein für seine sozio-kulturellen Tätigkeiten für die Gemeinde zu danken und ihm weiterhin viel Erfolg zu wünschen. Ebenfalls zugegen war ein Vertreter des Piusverbandes, der seinerseits dem Chor für seine Arbeit dankte.

Der Vorstand der Chorale Ste Cécile Heiderscheid bilden Pierrette Wallers-Schmit, Vorsitzende; Joëlle Wiseler, stellvertretende Vorsitzende; Marianne Janssen-Heiman, Sekretärin; Berthy Goetz-Kneip, Schatzmeisterin; Jeff Mack, Juliette Lorang und Marguy Brimmeyer, Beisitzende

Der Chor, der mittwochs von 20.00 bis 22.00 Uhr probt, freut sich jederzeit über neue Sängerinnen und Sänger!



Naissances / Gebuerten

Monteiro Moreira Gabriel	Heiderscheid	10-01-2015
Kurtisi Minka	Heiderscheid	15-01-2015
Silva Ferreira Maria José	Esch-sur-Sûre	26-01-2015
Thill Sébastien Vincent	Eschdorf	13-02-2015
Hermes Ava Rose	Esch-sur-Sûre	23-02-2015
Rodenbour Svenja	Merscheid	09-03-2015
Thomas Duarte Matt	Heiderscheid	31-03-2015
Baumeister Filippa Lucky	Heiderscheidergrund	12-04-2015
Braun Spaus Lenny	Insenborn	21-04-2015
Ben Abdallah Rayan	Eschdorf	01-05-2015
Hansen Lenox	Esch-sur-Sûre	06-05-2015
Whanon Lio	Heiderscheid	12-05-2015
Goujet Antoine	Esch-sur-Sûre	21-05-2015
Kessler Mil	Eschdorf	22-05-2015
Leweck Ben	Heiderscheid	28-05-2015
Merges Batty	Ringel	12-06-2015
Caas Lex	Neunhausen	19-06-2015
Neves Castanheira Isa	Eschdorf	21-06-2015

Mariages / Hochzeiten

Dijkhuis Paula	Van Boom Edwin	Heiderscheidergrund	27-02-2015
Hary Mandy	Quintus Claude	Eschdorf	27-02-2015
Bouraoui Sara	Hamrouni Mohamed	Eschdorf	03-04-2015
Jaskov Helena	Jacoby Georges	Ringel	17-04-2015
Dacić Florentina	Krecké Rudy	Esch-sur-Sûre	29-05-2015
Deltgen Nicole	Wang Guy	Heiderscheid	04-06-2015
Folmer Christiane	Piccini Marco	Eschdorf	13-06-2015

Partenariats

Kohn Jacqueline	Jordão Da Silva David	Eschdorf	09-02-2015
Williquet Marie-Christine	Bocca Philippe	Esch-sur-Sûre	30-03-2015
Schellen Manon	Allard Laurent	Heiderscheid	04-05-2015
Clement Carine	Weiler Ralph	Eschdorf	03-07-2015
Battista Antonia	Abreu Da Cunha Filipe	Merscheid	20-07-2015
Hoffmann Suzanne	Chow Wing Chris	Eschdorf	27-07-2015
Gremling Sandra	Kothieringer Robert	Eschdorf	21-09-2015
Grignard Manuela	Demuth Paul	Eschdorf	05-10-2015
Cremmer Nathalie	Schiltz Claude	Heiderscheid	13-11-2015
Herschbach Aline	Schenk Pascal	Heiderscheid	04-12-2015
Mering Manuela	Weis Eric	Eschdorf	21-12-2015

Naissances / Gebuerten

Bihorac Esra	Heiderscheid	01-07-2015
Cardoso Ferreira Raphaël	Heiderscheid	12-07-2015
Schaack Catherine	Eschdorf	15-07-2015
Gils Chloe	Heiderscheid	16-07-2015
Dasthy Gwen	Neunhausen	19-07-2015
Correia Gomes Hugo	Esch-sur-Sûre	29-07-2015
Fodjo Joyce	Eschdorf	10-08-2015
Hubert Phoebe	Neunhausen	19-08-2015
Kugener Ashley	Esch-sur-Sûre	26-08-2015
Welter Leo	Heiderscheid	02-09-2015
Dominique Louan	Lultzhausen	06-09-2015
Mathey Schaltz Lucinda Rose	Insenborn	04-10-2015
Tahon Simon Hugo Julien	Heiderscheid	08-10-2015
Tock Lea	Eschdorf	18-11-2015
Kauffmann Jeanne	Heiderscheidergrund	03-12-2015
Demuth Thierry	Eschdorf	04-12-2015
Nader André	Insenborn	05-12-2015

Mariages / Hochzeiten

Maquille Alexandra	Rischard Claude	Heiderscheid	13-06-2015
Arcip Elena	Lopes Almeida Vitor	Ringel	01-07-2015
Schroeder Patricia	Seyler Jean-Pierre	Heiderscheid	07-08-2015
Schuh Jessica	Barnich Jean Marie	Tadler	04-09-2015
De Beule Mieke	Soumah Mohamed	Insenborn	20-11-2015
Kohn Jacqueline	Jordão Da Silva David	Eschdorf	18-12-2015

Décès / Stierwäll

Huberty Marie Albertine	Merscheid	01-01-2015
Lanners Margot	Esch-sur-Sûre	19-01-2015
Walisch Pierre	Tadler	22-02-2015
Schroeder Véronique	Eschdorf	04-03-2015
Majerus Marie	Eschdorf	05-03-2015
Nickts Anna	Esch-sur-Sûre	09-04-2015
Graas Marcel	Neunhausen	11-04-2015
Knopik Karin	Eschdorf	27-06-2015
Biever Joseph	Eschdorf	17-07-2015
Ripp Claude	Esch-sur-Sûre	29-07-2015
Winandy Nicolas	Heiderscheid	20-12-2015
Sentges Olga	Eschdorf	26-12-2015

Album photos

Neijoersconcert Esch Sauer 10|01|2016



Neijoers Reception Lëtz 11|01|2016







Galaconcert 30|01|2016





Buergsonndeg 14|02|2016



Concert Ad libitum 05|03|2016





Diplomiwweerechung 13|03|2016



Ubléck

Réhabilitation du pont à Esch-sur-Sûre

Descriptif de l'ouvrage

L'ouvrage est un pont en voûte à 3 travées en béton armé et pierres naturelles. Les voûtes présentent des ouvertures de 7,36 m, 8,46 m et 7,34 m et une portée de 28,60 m. Le pont a une longueur totale de 31,40 m et une largeur de 5,90 m. Les tympans sont constitués de voiles en maçonnerie habillés d'un parement en pierre de Hasselt, la partie centrale est remblayée de déchets de carrière.

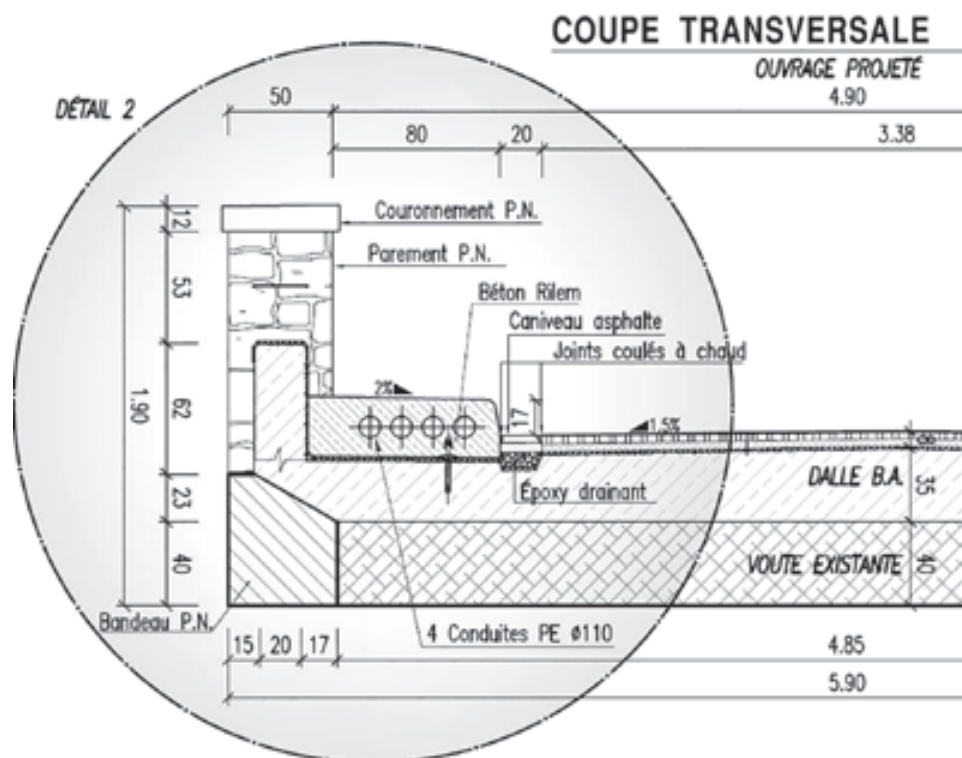
Projet de réhabilitation

Les travaux à exécuter comprennent donc notamment :

- Un renouvellement complet de la superstructure de la chaussée et des trottoirs comprenant également la mise en œuvre d'une dalle en béton armé ;
- Une réfection des surfaces de béton et de maçonnerie ;
- Pour améliorer la stabilité du pont d'avantage, un renforcement des fondations des piles sera réalisé.
- Un nouveau complexe d'étanchéité sur l'extrados sera mise en place, les trottoirs renouvelés, et le revêtement routier ainsi que celui des parapets seront refaits en pierre naturelle.
- Les vieux réseaux (électriques, eaux pluviales) seront remplacés et de nouveaux chambres de tirage installées.
- Renforcement des murs en amont et en aval de l'OA 509 suivant sondages durant le chantier.

Trafic

Avant le début des travaux sur l'OA 509, le pont provisoire vis-à-vis du dépôt de Ponts et Chaussées sera mis en service. Les habitants d'Esch-sur-Sûre peuvent profiter du pont provisoire pour accéder à la rue de Kaundorf. Un pont flottant sera mis en place en amont de l'OA 509 pour les piétons.





Instandsetzung der Brücke in Esch-Sauer

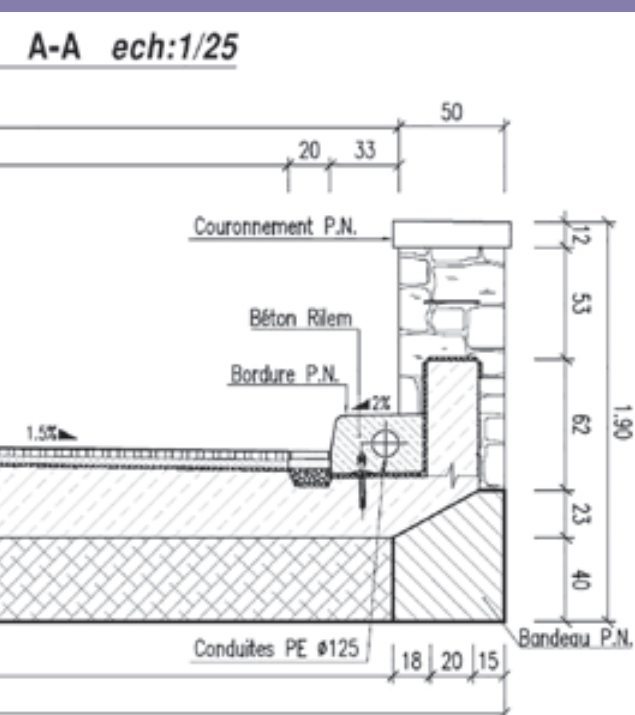
Beschreibung des Bauwerks

Beim Bauwerk handelt es sich um eine dreijochige Gewölbebrücke aus Stahlbeton und Naturstein. Die Gewölbebögen haben eine Spannweite von insgesamt 28,60 m und die Abstände dazwischen betragen 7,36 m, 8,46 m bzw. 7,34 m. Die Brücke ist insgesamt 31,40 m lang und 5,90 m breit. Die Bogenfelder bestehen aus einer Mauerwerksschalung, die mit Grauwacke hintermauert ist. Der Mittelteil ist mit Steinbruchsplitter aufgeschüttet.

Instandsetzungsvorhaben

Die auszuführenden Arbeiten beinhalten demnach Folgendes:

- vollständige Erneuerung der tragenden Struktur der Fahrbahn und der Bürgersteige, einschließlich des Einbaus einer Stahlbetonplatte
- Sanierung der Oberflächen aus Beton und Mauerwerk
- Verstärkung der Fundamente der Pfeiler zur Verbesserung der Stabilität der Brücke
- neue Gesamtabdichtung des Gewölberückens, Erneuerung der Bürgersteige, Neugestaltung des Belags der Fahrbahn und der Brüstungen mit Naturstein
- Ersetzen der alten Leitungen (Strom, Regenwasser) und Einrichtung neuer Kabelschächte
- Verstärkung der Mauern der OA 509 flussauf- und flussabwärts entsprechend den Bohrungen während der Bauarbeiten.



Verkehr

Vor Beginn der Arbeiten an der OA 509 wird die provisorische Brücke gegenüber dem Lager der Straßenbauverwaltung in Betrieb genommen. Die Einwohner von Esch-Sauer können die provisorische Brücke benutzen, um in die Rue de Kaundorf zu gelangen. Flussaufwärts von der OA 509 wird eine Schwimmbrücke für die Fußgänger aufgebaut.



SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

Système tarifaire applicable aux parcs à conteneurs - Informations générales -

Pourquoi une «carte client» ?

Les utilisateurs des parcs à conteneurs ayant déjà contribué aux frais d'infrastructure de ces installations par le paiement d'une taxe sur les déchets peuvent ainsi **bénéficier de certains avantages** pour la remise de leurs déchets en quantités ménagères par rapport aux utilisateurs n'ayant pas participé aux coûts.

Comment bénéficier des avantages ?

J'ai payé une taxe sur les déchets auprès de ma commune.



J'ai droit à recevoir une «carte client» pour bénéficier des avantages réservés à ceux ayant payé une taxe sur les déchets.



Je n'ai pas payé de taxe sur les déchets auprès de ma commune.



Je peux recevoir une «carte client» par le paiement d'un montant forfaitaire correspondant à la part de la taxe sur les déchets réservée aux parcs à conteneurs.



Comment recevoir une «carte client» ?

J'ai payé une taxe sur les déchets.



Je demande une «carte client» en - introduisant une demande et - en indiquant mes coordonnées et le numéro code-barres de ma vignette.



Je suis client et profite des **avantages** proposés à la liste des tarifs.

Je ne paie pas de taxe sur les déchets.



Je participe aux frais en payant un montant forfaitaire.



Je demande une carte client en indiquant mes coordonnées.



De quels avantages s'agit-il ?

Je suis «client».



Je profite de réductions de prix sur les déchets payants remis.



J'ai droit à la remise gratuite d'une certaine quantité de bois.



J'ai droit à la mise à disposition gratuite d'un certain nombre de bennes près de mon véhicule.



Je peux consulter toutes mes livraisons aux installations du S.I.D.E.C. sur www.sidec-online.lu



Formulaire de demande de cartes « client »

• Nom et adresse (figurant à la dernière facture sur la taxe des déchets auprès de la commune)

• Adresse électronique pour toute correspondance ainsi que pour la réception du nom d'utilisateur et mot de passe nécessaires à l'accès du site www.sidec-online.lu :

* optionnel

• Pour obtenir une carte client, veuillez inscrire ci-dessous le numéro à code-barres mentionné sur l'étiquette de votre **poubelle grise** sanctionnant le paiement d'une taxe sur les déchets auprès de votre commune.

Si vous possédez plusieurs poubelles grises avec étiquettes, veuillez indiquer ci-dessous les numéros à code-barres supplémentaires. Les avantages y liés sont cumulés sur votre carte client.

• Si vous ne possédez pas de poubelle grise avec étiquette, vous pouvez demander une carte « client » moyennant le versement d'un des montants forfaitaires repris ci-dessous sur le compte BCEE LU42 0019 3301 0607 0000 du S.I.D.E.C. avec la mention « carte client ».

☐ 13,20 €
☐ 17,60 €
☐ 26,60 €

☐ 30,80 €
☐ 52,80 €
☐ 79,20 €

Par le paiement d'un multiple des montants forfaitaires précédents, les avantages pécuniaires et matériels en résultant sont cumulés au même multiple.

☐ _____ € (exemple: 4 x forfait de 52,80 € = 211,20 €)

Une fois vos données reçues/le paiement effectué, votre carte « client » vous sera envoyée par courrier postal.

Je soussigné(e) certifie l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

Nom et signature du demandeur



SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

Tarifs system in den Containerparks - Generelle Informationen -

Wieso eine "Kundenkarte" ?

Die Benutzer der Containerparks, die bereits durch Zahlung einer Abfallgebühr an den Unkosten dieser Anlagen beteiligt sind, können so verschiedene Vergünstigungen bei der Anlieferung von haushaltsüblichen Abfallmengen erhalten gegenüber den Benutzern, die sich nicht an den Unkosten beteiligt haben.

Wie kommt man an diese Vergünstigungen ?

Ich habe eine Abfallgebühr an meine Gemeinde entrichtet.



Ich erhalte eine "Kundenkarte" und bekomme Vergünstigungen, welche denjenigen vorbehalten sind, die eine Abfallgebühr bezahlt haben.



Ich habe keine Abfallgebühr an meine Gemeinde entrichtet.



Ich kann eine "Kundenkarte" erhalten durch Zahlung eines Pauschalbetrages, der dem Teil der Abfallgebühr entspricht, welcher auf die Containerparks entfällt.



Wie bekommt man eine "Kundenkarte" ?

Ich habe eine Abfallgebühr entrichtet.



Ich beantrage eine "Kundenkarte" durch:
- Stellung eines Antrages
- Angabe meiner persönlichen Daten und der Strichcode-Nummer meiner Vignette.



Ich bin Kunde und erhalte die in der Tarifliste aufgeführten Vergünstigungen.

Ich habe keine Abfallgebühr entrichtet.



Ich beteilige mich an den Unkosten durch Zahlung eines Pauschalbetrages.



Ich beantrage eine "Kundenkarte" durch Angabe meiner persönlichen Daten.



Um welche Vergünstigungen handelt es sich ?

Ich bin "Kunde".



Ich bekomme eine Ermäßigung bei der Anlieferung gebührenpflichtiger Abfälle.



Ich habe Anrecht auf die kostenfreie Anlieferung einer bestimmten Menge an Holz.



Ich habe Anrecht auf die kostenfreie Zurverfügungstellung einer bestimmten Anzahl von Abfallmulden an meinem Fahrzeug.



Ich kann alle meine Anlieferungen an den SIDE C-Anlagen auf www.sidec-online.lu abrufen.



Antragsformular für "Kundenkarte"

* Name und Adresse (gemäß der letzten Anmeldung über die Abfallabholung von der Gemeinde)

* Elektronische Adresse für jegliche Korrespondenz und für die Übermittlung des Benutzernamens und des Passwortes notwendig für den Zugang zur Internet-Homepage www.sidec-online.lu.
"e-mail" _____

* Um eine "Kundenkarte" zu erhalten, geben Sie bitte nachfolgend die Strichcode-Nummer an, die sich auf der Vignette Ihrer Mülltonne befindet und als Nachweis für die Zahlung einer Abfallgebühr an Ihre Gemeinde dient.
N° _____
Wenn Sie mehrere graue Mülltonnen mit Vignette besitzen, geben Sie bitte nachfolgend alle zusätzlichen Strichcode-Nummern an. Die Vergünstigungen werden auf der "Kundenkarte" zusammengerechnet.
N° _____ N° _____ N° _____
* Wenn Sie keine graue Mülltonne mit Vignette besitzen, können Sie eine "Kundenkarte" beantragen durch Überweisung von einem der nachstehenden Pauschalbeträge auf das SIDE C-Konto (BIC: CDEE LU21 0019 3301)
☐ 13,20 € ☐ 30,80 €
☐ 17,80 € ☐ 52,80 €
☐ 26,80 € ☐ 79,20 €
Durch Zahlung eines Vielfaches dieser Pauschalbeträge, ergeben sich gleichwertige vielfache Vergünstigungen.
☐ _____ € (Beispiel: 4 x Pauschalbetrag von 52,80 € = 211,20 €)

Nach Erhalt Ihrer Daten/Ihrer Überweisung, wird die "Kundenkarte" Ihnen per Post zugesandt.

Ich übernehme hiermit die Verantwortung für die Richtigkeit der oben Angabenen
Name und Unterschrift des Antragstellers

Bitte senden Sie das Formular an die Postanschrift 80 27 27 oder per Post an folgende Adresse:
SIDE C, S.P. 11, L-1001 DREIER



infopoint
myenergy

*Boulaide
Esch-sur-Sûre
Goesdorf
Lac de la Haute-Sûre
Wiltz
Winseler*

**La Maison
du Parc Naturel
Naturparkzentrum**
15, route de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre

* Langue : Luxembourgeois
Sprache: Luxemburgisch

Semaine d'action / Aktionswoche **myenergy**

18-22.04.2016 / 9:00-17:00

A la recherche des énergivores chez vous à la maison. A votre demande, un conseiller myenergy se rend gratuitement à votre domicile pour vous donner quelques astuces. Un rendez-vous ? 8002 11 90.

Auf der Suche nach Stromfressern bei Ihnen zuhause. Auf Wunsch kommt ein myenergy-Berater kostenlos zu Ihnen nach Hause und gibt wertvolle Tipps. Terminvereinbarung unter 8002 11 90.

Soirée à thème / Themenabend

14.04.2016 / 19:00

Economiser l'énergie au jour le jour*. Economiser l'énergie, c'est bien plus qu'une bonne résolution. Derrière l'expression se cache, en cette époque de pénurie de matières premières et de changement climatique, tout un mode de vie. En utilisant l'énergie avec modération (électricité, chaleur...), chacun peut apporter sa contribution au bien-être des générations futures et de surcroît, économiser de l'argent, sans pour autant renoncer au confort.

Energiesparen im Alltag*. Energiesparen ist viel mehr als nur ein netter Vorsatz. Hinter diesem Wort verbirgt sich, in Zeiten von Rohstoffknappheit und Klimawandel, eine Lebensweise. Durch den rücksichtsvollen Umgang mit Energie (Strom, Wärme, ...) kann jeder seinen Beitrag für das Wohlergehen künftiger Generationen leisten und ganz nebenbei noch Geld sparen, ohne Einbußen beim Komfort.



**Hotline
8002 11 90**

myenergy.lu



www.naturpark-sure.lu
www.goesdorf.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Co-funded by
the European Union





infopoint
myenergy

*Boulaide
Commune du Lac
de la Haute-Sûre
Esch-sur-Sûre
Goesdorf
Winseler
Wiltz*

myenergy-Infotipp

Lampes LED : Une solution adaptée à vos besoins

- Privilégiez les lampes avec l'étiquetage européen de classe A !
- Choisissez vos lampes en fonction des lumens ! Le choix ne s'effectue plus en fonction de la puissance (Watt), mais du flux lumineux (lumens). Une ampoule de 60 W peut ainsi être remplacée par une LED 7-12 W permettant une luminosité équivalente (+/- 700 lumens)
- Choisissez la bonne température de couleur ! La température de couleur (en kelvin K) indique la perception de la couleur d'une lampe : une lumière « chaude » < 3300 K ; une lumière « froide » > 5000 K.

Laissez-vous conseiller !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infopoint
myenergy

*Boulaide
Commune du Lac
de la Haute-Sûre
Esch-sur-Sûre
Goesdorf
Winseler
Wiltz*

myenergy-Infotipp

LED-Lampen: eine Lösung für alle Fälle

- Bevorzugen Sie Lampen mit der EU-Label Klasse A!
- Wählen Sie Ihre Lampen nach Lumen! Die Auswahl der Lampen erfolgt heute nicht mehr nach Leistung (W), sondern nach Lichtstrom (Lumen). Eine 60 W Glühlampe kann durch eine 7-12 W LED-Lampe mit einer gleichwertigen Helligkeit von rund 700 Lumen ersetzt werden.
- Wählen Sie die richtige Farbtemperatur! Die Farbtemperatur (in Kelvin K) ist ein Maß für den Farbeindruck einer Lampe: „warmes“ Licht < 3300 K; „kaltes“ Licht > 5000 K.

Lassen Sie sich beraten!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

LA VAGUE DU CARGO BIKE ...

Dans les rues de Copenhague ou d'Amsterdam, leur usage est déjà bien implanté ... et dans les grandes villes comme Paris ou Stuttgart, ils font de plus en plus leur apparition: les vélos cargo ont le vent en poupe! Cette tendance a motivé Oekotopten.lu à dresser la liste des modèles les plus efficaces en terme d'énergie.

Que ce soit pour faire les emplettes, conduire les petits à l'école ou partir faire un pique-nique le dimanche, le vélo cargo vit un véritable renouveau. En banlieue, l'assistance motorisée a permis au cargo bike de se hisser au rang de véritable alternative à la voiture. Car ce type de vélo ne s'avère désormais non seulement puissant, mais également écologique (contrairement à la voiture!), pratique, économique et doté du grand avantage de pouvoir accéder les rues les plus « difficiles ». Parfaitement adaptés aux courses habituelles dans le supermarché, certains modèles offrent des plateformes de chargement pouvant atteindre 200 kg, selon les constructeurs. La liste Oekotopten.lu reprend bon nombre de modèles motorisés qui – même chargés à ras bord – bravent les pentes les plus raides, ce qui fait de ces vélos cargo un moyen de locomotion idéal pour nos contrées.

On note que le recours au vélo cargo par des entreprises commerciales ou encore les services communaux est particulièrement implanté à l'étranger, ce qui démontre que les modèles motorisés peuvent jouer un rôle important au niveau du trafic commercial. Qui plus est, les faces latérales des plateformes de chargement offrent des surfaces publicitaires mobiles idéales. Dans certaines villes de la Grande Région, telle Sarrebruck, le cargo bike électrique a trouvé sa place dans le système de vélos en libre-service, selon la devise « rouler à vélo en taxi maxi ».

En théorie, les cargo bikes sont autorisés à rouler sur les voies réservées aux vélos. Leurs utilisateurs doivent néanmoins être conscients du fait qu'en pratique, toutes les voies ne s'y prêtent pas forcément. Certaines pistes cyclables mal conçues comportent parfois encore des virages à 90° ou autres obstacles qui font qu'il est difficile, voire dangereux de les emprunter. S'y ajoute la largeur du vélo cargo à laquelle il faut d'abord s'habituer et laquelle il faut prendre en compte par rapport aux autres cyclistes en route. Le code de la route impose le respect d'un éclairage de vélo, comme c'est le cas pour l'ensemble des vélos. Au-delà, il est recommandé d'équiper son vélo cargo d'une signalisation adaptée, de réflecteurs et autres accessoires, qui avertissent les voitures qui doublent de la surlongueur de ce type de vélo.

Le choix du bon vélo cargo est fonction de son utilisation. Le vélo servira-t-il aussi au transport de petits passagers ... et en règle générale au shopping quotidien ou plutôt aux grandes emplettes? La motorisation adaptée dépend de la distance à parcourir et de la pente à braver. Pour une utilisation principalement en banlieue, des distances courtes et dépourvues de pentes, un moteur léger à assistance électrique qui facilite le départ, fera parfaitement l'affaire. Pour les petites courses, optez éventuellement pour un vélo cargo compact, qui n'est pas beaucoup plus grand qu'un vélo classique. Par contre, pour le transport de charges plus importantes, sur des distances plus longues et à pentes variables, un moteur performant doté d'une batterie puissante est un *must*. Les partenaires d'Oekotopten se tiennent à votre entière disposition pour vous conseiller selon vos besoins et vous orienter dans votre choix. Il est important de noter qu'en présence de certains besoins, comme p.ex. le transport d'enfants, des accessoires spécifiques tels que courroies d'enfant, sièges pour bébés/enfants, protection contre la pluie et casques protecteurs sont évidemment indispensables. Une bonne suspension adaptée, des accessoires similaires s'avèrent tout aussi incontournables afin de sécuriser et protéger marchandises, courses etc.

La direction des vélos cargo varie selon le modèle: les modèles biporteurs sont généralement plus légers et plus souples alors que les vélos triporteurs disposent d'une plus grande capacité de charge, s'avèrent plus sûrs lors du départ et ne risquent pas de basculer. Les pedelecs tricycles cargo à assistance motorisée offrent au-delà des options de déplacement toutes nouvelles pour les personnes du 3ème âge ou leur permettent de retrouver le goût de la pratique du vélo. La liste des meilleurs vélos cargo à assistance électrique peut être téléchargée sur www.oekotopten.lu



Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu

DIE LAST MIT DEM RAD ...

In den Straßen Kopenhagens und Amsterdams gehören sie schon zum Alltagsbild. Auch in anderen europäischen Städten wie Paris und Stuttgart ist der Trend steigend – Lastenräder! Oekotopten.lu hat jetzt die energieeffizientesten Modelle aufgelistet!

Ob zum Einkaufen, Kleinkinder zur Schule fahren oder den Sonntagsausflug samt Picknickausrüstung, das Lastenrad erlebt eine Renaissance. Elektrisch unterstützt, können Lastenräder im Nahverkehr eine wahre Alternative zum Auto sein. Denn Sie sind mittlerweile nicht nur leistungsstark, sondern auch im Gegensatz zum Auto umweltfreundlich, praktisch, preiswert und kommen bis vor jede Tür. Bis zu 200 kg Last versprechen manche Hersteller – für den normalen Besuch im Supermarkt mehr als genug. Die meisten Motorisierungen auf Oekotopten.lu meistern sogar mit voller Last größere Steigungen – ideal für das heimische Gelände.

Besonders im Ausland greifen mittlerweile gewerbliche und kommunale Dienste schon auf Lastenräder zurück und zeigen, dass auch die elektrisch unterstützten Versionen im Wirtschaftsverkehr eine wichtige Rolle spielen können. Hier bieten sich die Seitenwände der Ladeflächen als zusätzliche mobile Werbefläche an. So findet man in einigen Städten der Großregion wie Saarbrücken das elektrische Lastenrad auch schon im öffentlichen Bike-Sharing unter dem Motto „Radeln mit dem Großraumtaxi“

Lastenräder dürfen normalerweise auf Fahrradpisten fahren. Der Radfahrer sollte sich allerdings bewusst sein, dass in der Praxis nicht alle Fahrradwege geeignet sind. So befinden sich auf einigen schlecht geplanten Radwegen noch 90° Kurven oder andere Schikanen, die ein sicheres Manövrieren erschweren, gar gefährden können. Auch an die Breite eines Lastenfahrads muss man sich erst gewöhnen und auf weitere Verkehrsteilnehmer achten. Eine Beleuchtung ist laut Straßenverkehrsordnung wie bei jedem Rad Pflicht, und eine ausreichende Signalisierung mit Reflektoren oder Ähnlichem ist zu empfehlen, um überholende Fahrzeuge auf die Überlänge des Fahrrades aufmerksam zu machen.

Die Wahl des geeigneten Lastenrads hängt vom Einsatzzweck ab. Soll das Rad auch für kleine Passagiere geeignet sein, sollen in der Regel große oder nur kleine Einkäufe getätigt werden?

Die Wahl der geeigneten Motorisierung hängt von der Länge und Neigung des Weges ab. Fahren Sie nur kürzere Strecken innerorts auf ebener Strecke genügt in der Regel ein kleinerer Motor, der lediglich das Anschieben erleichtert. Für kleinere Einkäufe reicht eventuell auch ein kompaktes Lastenrad, das nicht wesentlich größer als ein gewöhnliches Fahrrad ist. Fahren Sie längere Strecken mit größeren Steigungen und höherer Last ist auf jeden Fall ein leistungsstarker Motor mit genügend Akkukapazität zu empfehlen. **Lassen Sie sich von unseren Oekotopten-Partnern beraten welches Lastenrad in welcher Ausführung zu Ihren Bedürfnissen passt!** Denn bei manchen Einsätzen, wie zum Beispiel dem Transport von Kindern, sind auch spezielle Accessoires wie Kindergurte, Babysitze, Regenschutz und natürlich Helmschutz erforderlich. Auch zum Sichern und Schutz von Waren kann z.B. eine gute angepasste Federung oder Sonstiges nötig sein.

Die Lenkung bei Lastenrädern ist je nach Modell unterschiedlich: zweirädrige Lastenräder sind generell leichter und gelenkiger. Dreirädrige Lastenräder haben öfters mehr Kapazität an Volumen, sind sicherer beim Anfahren und kippsicher. Dreirädrigen Lastenpedelcs mit Hilfsmotor ermöglichen zudem Senioren neue Fortbewegungsmöglichkeiten oder lassen sie wieder mehr Spaß am Radfahren haben.

Eine Liste mit den besten elektrisch unterstützten Lastenräder finden Sie auf www.oekotopten.lu

Kontakt: Camille Muller
www.oekotopten.lu

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
mail: camille.muller@oeko.lu

Siloplastik



und



Stretchfolien

zusammen mit

SuperDrecksKëscht
fir Betriber



Das Ministerium für Landwirtschaft,
Ressourcenmanagement und
Entwicklungsplanung
des Landes Luxemburg
ist für die Sammlung von
Siloplastik und Stretchfolien
verantwortlich.



Welcher Plastik wird gesammelt?

- Siloplastik - 100 % Polyethylen



- Stretchfolien von Silo-Rundballen - 100 % Polyethylen



Farbe: weiß-olivgrün / schwarz / schwarz-weiß und
besenrein

Was darf nicht dabei sein?

Reifen, Sand, Steine, Metall, Chemikalien,
Tierkadaver, Ficelle, Nylonschnüre, Düngersäcke,
Big-bags, Unterziehfolien, Kanister, Netze



Adressen:



MBR-Lëtzebuerg
Mme Nathalie Kremer
12 A, Cité Morisacker
L-7735 Colmar-Berg
Telefon: 85 94 74 -1
Fax: 85 94 74 - 41

SuperDrecksKëscht® fir Betriber

M. Christian Musidlak
Zone Industrielle Piret
L-7737 Colmar-Berg
Telefon : 488 216 - 220
Fax : 488 216 - 266



Eng Aktioun vum Ministère fir nohalteg
Entwécklung an Infrastrukturen mat de
Gemengen, der Chambre de Commerce,
an der Chambre des Métiers

Im Auftrag des **Landwirtschaftsministeriums** organisieren der
Maschinenring und die **SuperDrecksKëscht® fir Betriber**
eine **Siloplastik- und Stretchfoliensammlung**

Wann?

Samstag, den 26. März 2016

Samstag, den 02. April 2016

Samstag, den 23. April 2016

Samstag, den 30. April 2016

jeweils von 10.00 - 16.00

Wo?

Bringen Sie den Siloplastik und die Stretchfolien **getrennt**
von Silo- Rundballen zu folgenden Adressen:

Siehe beigefügtes Blatt

Bitte fahren Sie den nächstgelegenen Sammelplatz an!

Getrennte Sammlung von Siloplastik- und Stretchfolien
Samstag, 26. März 2016 und Samstag, 2. April 2016

Sammelstellen geöffnet: 10.00 - 16.00 Uhr / Bitte Zeiten einhalten!

Kanton Capellen

Clemency	Feipel Francis	4, rue de l'Ecole	L-4965 Clemency
Hobscheid	REMAC	2, rue Neuort	L-8373 Hobscheid
Kehlen	Binck Paul	rue de Nospelt	L-8283 Kehlen

Kanton Esch-sur-Alzette

Fennange	Wildgen Charles	53, route d'Esch	L-3332 Fennange
Roeser	Frantz Laurent	33, Grand-rue	L-3394 Roeser

Kanton Luxemburg

Mamer	Mousel Marco	39, rue de Capellen	L-8279 Holzem
Contern	Rausch & Medinger	Färschterhaff	L-5316 Contern
		14, rue de Moutfort	
Munsbach	Altmeisch Lucien	266, rue Principale	L-5366 Munsbach

Kanton Mersch

Bissen	Engel Joseph	Einfahrt route de Colmar	L-7766 Bissen
Fischbach	Damge Guy	15, rue de l'Eglise	L-7410 Angelsberg
Lorentzweiler	Hoffmann Josy	beim Sonneberg	L-7396 Huensdorf
Nommern	Petry Jean-Paul	2, rue Principale	L-7465 Nommern

Kanton Echternach

Berdorf	Meyers Claude	37, um Birkelt	L-6552 Berdorf
Consdorf	Bartz Germaine	maison 19	L-6252 Wolper
Givenich	Ernzer Roger	Maison 20	L-6666 Givenich
Waldbillig	SOPBO	21, rue Laach	L-7608 Waldbillig

Kanton Grevenmacher

Junglinster	Hoffmann Johnny	Heedhaff	L-6136 Junglinster
Manternach	Steffes-Weis Emile	route de Schorenschhof	L-6850 Manternach
Oberdonven	Demuth Edy	4A, rue de la Moselle	L-4535 Oberdonven

Kanton Remich

Bous	Meyers Francis	Heisburgerhof	L-5402 Bous
Dalheim	Entringer Jean	Beim Neie Wee (Stall)	L-5687 Dalheim

Im Auftrag des Landwirtschaftsministeriums organisieren der MBR Lëtzebuerg und die
SuperDrecksKëscht® fir Betriber die Siloplastik- und Stretchfoliensammlungen

Getrennte Sammlung von Siloplastik- und Stretchfoliensammlung
Samstag, 23. April und Samstag 30. April 2016

Sammelstellen geöffnet: 10.00 - 16.00 Uhr / Bitte Zeiten einhalten!

Kanton Clerf

Clerf	Van Laar frères	66, beim Schloss	L-9774 Urspelt
Weiswampach	Ludivig Nico	Kirichstrooss 10	L-9962 Holler
Wincrange	Thielen-Delia Jean-Paul	Maison 38A	L-9771 Stockem
Wincrange	Heuertz Claude	Haus Nr. 64	L-9641 Brachtenbach

Kanton Diekirch

Ermsdorf	Friederes Jean-Paul	12, Beforterstrooss	L-9365 Eppeldorf
Feulen	Kayser Joël	1, Bisserwee	L-9179 Oberfeulen
Hoscheid	Gales Paul	Merschterwee (Halle)	L-9376 Hoscheid
Bettendorf	Weber Fernand	41, route de Diekirch	L-9355 Bettendorf

Kanton Redange

Preizerdaul	Schreiber Pierre	107, rue Principale	L-8611 Platen
Rambrouch	Belche Romain	14, rue de Martelange	L-8833 Wolwelange
Rambrouch	SOPRAWA	Aussiedlerhof	L-8806 Rambrouch
Redange	Schleich Aloyse	24, rue d'Ell	L-8544 Nagem
Useldange	Kieffer Emile	Everlange-Moulin	L-8558 Reichlange
Vichten	Delia John	2, rue de Bissen	L-9173 Michelbouch

Kanton Vianden

Tandel	Ferring Claude	8, am Dall	L-9395 Tandel
--------	----------------	------------	---------------

Kanton Wiltz

Boulaide	Streveler Arsène	14, Saint Roch	L-9687 Surré
Winseler	Hansen Gilbert	30, op Ruchat	L-9647 Doncols

Im Auftrag des Landwirtschaftsministeriums organisieren der MBR Lëtzebuerg und die
SuperDrecksKëscht® fir Betriber die Siloplastik- und Stretchfoliensammlungen

Ausbléck

Grouss Botz 2016

La commission de l'environnement de la commune Esch-sur-Sûre vous invite chaleureusement à vous joindre à elle pour participer à la « Grouss Botz » (nettoyage de passage) traditionnelle qui sera organisée le **samedi 16 avril** afin de contribuer à l'embellissement de nos villages.

Lieu de rencontre: 8h30 dans la salle près de l'ancienne mairie à Eschdorf.

A votre arrivée, café et croissants vous attendent et à midi nous nous réunirons de nouveau dans la salle à Eschdorf autour du « Ierbse Bulli » traditionnel offert par la commission de l'environnement de la commune.
Avis aux amateurs...





Grouss Botz 2016

Wéi all Joer organiséiert d 'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng Esch-Sauer och dëst Joer erëm eng grouss Botz an eiser Gemeng. All Veräin an och all Einzelnen ass härezech invitéiert fir **Samschdes, den 16. Abrëll** drun Deel ze huelen, an esou zur Verschëinerung vun eisen Dierfer a Promenade bäizedroen.

Rendez-Vous ass moies um hallwer 9 zu Eschduerf am Sall bei der aler Gemeng

Et geet lass mat Kaffi a Croissant, an no der Botz géint Mëtteg offréiert d 'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng den traditionellen „Ierbse Bulli“ (och am Sall).

Avis aux amateurs...



Dans le cadre de ses 25 ans, le centre
propédeutique et professionnel „Liewenshauff“ et
l'a.s.b.l. Päerd's Atelier organisent un

COLLOQUE

„LA RELATION AU COEUR DU TRAVAIL AVEC DES POPULATIONS COMPLEXES“

Enjeux de la prise en charge
éducative, pédagogique,
professionnelle et
psychothérapeutique.



Les 22 et 23 avril 2016

Programme:

JOURNEE 1- Vendredi 22 avril 2016

8.30 - Accueil des participants

9.00 - 4 Ateliers de formation au choix (pause-café prévue) :

Atelier 1 : Valérie DUVIVIER - La motivation chez les enfants et les adolescents : un élément essentiel à comprendre et travailler afin de créer une bonne alliance thérapeutique (9.00 h – 16.30 h)

Atelier 2 : Joëlle LETSCH - Lehrlinge erfolgreich ausbilden (9.00 h – 12.30 h)

Atelier 3 : Stéphane RUSINEK - Alliance thérapeutique avec l'enfant : Quelques petits trucs pour les cas difficiles (9.00 – 16.30)

Atelier 4 : Christian WOLZFELD - Möglichkeiten und Grenzen einer (sonder) pädagogischen Didaktik (9.00 – 16.30)

12.30 - Pause repas

14.00 - Suite des ateliers 1,3 et 4

15.15 - Pause-café

16.30 - Fin de la journée

JOURNEE 2 – Samedi 23 avril 2016

9.00 - Accueil des participants

9.30 - Diana MARTINS : Mot d'accueil

10.00 - Stéphane RUSINEK : Les techniques écologiques transdiagnostiques chez l'enfant

11.15 - Pause café

11.30 - Michel MENEGOUZ : Une aventure hors du commun

12.00 - Pause repas

13.30 - Christian WOLZFELD : Das Spezifische einer möglichen beziehungsorientierten (Sonder)pädagogik

14.45 - Valérie DUVIVIER : La motivation des jeunes, l'arbre qui cache la forêt

16.00 - Mot de la fin

16.15 - Mot du président par Jean FETZ

16.30 - Concert avec le groupe „Inclusion“ et drink

Puto G ft ma vie

Papa quand t'es parti j'avais un an
Pourquoi t'es pas resté plus longtemps
J'aimerais te voir encore une fois
Avant que tu partes
J'aurais pas fait tellement de conneries
J'aurais pas terminé ma vie ici
Si t'étais toujours là
Si t'étais près de moi
Maman elle est seule avec quatre enfants
Comment tu veux que je change de comportement?
Non, putain, je veux rester à la maison
J'en ai marre de ce système
Je suis enfermé dans une prison
Tu penses que c'est facile de vivre
Non, putain, ne pense pas comme ça
Pense à la vie, la vie elle ne dure pas longtemps...

*Si t'étais toujours là,
Si t'étais près de moi,
T'es si loin de moi,
T'es si loin de toi...*

Wilson P.
Jeune du projet „Liewenshaff“

Modalités pratiques:

Un service de traduction sera mis à disposition pour la journée du 23 avril 2016.

Droits de participation pour les deux journées, atelier 1, 3 ou 4:
75 euros (pauses et repas inclus)
Droits de participation:

Droits de participation pour les deux journées, atelier 2:
50 euros (pauses et repas inclus)

Inscription uniquement possible pour les 2 journées, avant le 11 avril 2016 par email au secrétariat de la Pærd's Atelier a.s.b.l. Le nombre de places est limité par atelier. Le choix des ateliers ne nécessite pas de prérequis. Validation après l'inscription par email et la réception du paiement. Indiquer l'atelier désiré, le choix des repas (classique ou végétarien) et adresse mail pour la réception éventuelle de documents.

Tél. 265 606 75

Mail: paerds@pt.lu

CCPLLULL IBAN: LU10 1111 1017 8532 0000
Communication :

Communication :

Colloque Atelier (1-4)

www.liewenshaff.lu

Pour une description détaillée des journées veuillez consulter le site www.liewenshaff.lu

Lieu :
Liewenshaff,
32 Duerfstrooss,
L-9165 Merscheid
(Commune : Esch-sur-Sûre)



a AIDE AUX ENFANTS HANDICAPES
DU GRAND-DUCHE a.s.b.l. reconnue d'utilité publique
B.P. 41 • L-4501 Differdange • Tél. / Fax: 00352 59 52 48

Bureau: 00352 621 666 554 • Secrétariat: Tél. 00352 57 26 57 / Fax: 00352 26 55 010
E-mail: aehgd@pt.lu / info@aehgd.lu / jbiever@pt.lu • Site: www.aehgd.lu

06.05.2016

Ramassage de VIEUX VÊTEMENTS et SOULIERS

Prière de sortir les sacs en plastique avec les vieux vêtements et souliers sur le trottoir.
Nous venons les chercher dans la journée à partir de 8.00 heures du matin.

MERCI DE VOTRE AIDE

MARIONETTE FESTIVAL

7^e biennale du théâtre d'objets et de la marionnette

Sam 14 - Lun 16.5.16

Tadler (Toodler)

rotondes.lu/marionettefestival

ROTONDES:
EXPLORATIONS CULTURELLES



LE GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG



Soirée de bienvenue pour les nouveaux habitants

L'administration communale a pris l'initiative de réviser la brochure réalisée en 2013 ensemble avec sa commission d'intégration et de communication, contenant l'essentiel des informations courantes nécessaires pour que l'installation de nouveaux ménages dans la commune se fasse dans les meilleures conditions.

Ce document sera présenté dans le cadre d'une petite soirée de bienvenue, qui aura lieu le 09 mai prochain à 20:00 heures dans la salle communale à Merscheid.

A côté des responsables de la commune, qui seront présents pour répondre à toutes les questions, nous inviterons également les représentants des associations culturelles et sportives, pour faciliter le contact avec celles-ci.

La soirée sera clôturée agréablement autour d'un verre de l'amitié offert par la commune.

Willkommensfeier für die neuen Einwohner

Die Gemeindeverwaltung hat die Broschüre, die 2013 in Zusammenarbeit mit der kommunalen Kommission für Integration und Kommunikation erstellt wurde und welche alle wesentlichen Informationen enthält, die nötig sind, damit die Niederlassung in unserer Gemeinde so einfach und problemlos wie möglich verläuft, überarbeitet.

Dieses Dokument wird am 9. Mai um 20:00 Uhr im Rahmen eines Informationsabends im Gemeindesaal in Merscheid vorgestellt.

Bei dieser Gelegenheit werden die Verantwortlichen der Gemeinde natürlich anwesend sein um Ihnen alle nötigen Auskünfte zu geben. Darüber hinaus werden wir auch die Vertreter der Sport- und Kulturvereine einladen, um den Kontakt zu diesen zu vereinfachen.

Um den Abend gemütlich ausklingen zu lassen, lädt die Gemeinde zum Schluss auf ein Glas ein.



nopesch fest

Freideg, den 27. Mee 2016

la fête des voisins

Vendredi 27 mai 2016

www.noper.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région



Association Luxembourgeoise
des Solidarités de Proximité a.s.b.l.

 Like us on
Facebook

Ateliers textiles

multi-génération à la Draperie (Esch-sur-Sûre)

Le Parc Naturel de la Haute-Sûre organise des ateliers textiles pour des créatifs de tout âge, à l'ancienne Draperie d'Esch-sur-Sûre.

Les jeudis précédant les vacances scolaires (sauf avant carnaval), nous créerons de petites œuvres d'art à base de différents textiles.



Les cours s'adressent à des personnes de toutes générations et spécialement aux grands-parents / parents avec leurs petits-enfants / enfants. Les personnes individuelles sont bien évidemment aussi les bienvenues.

Horaire :

Chaque fois de 13 - 17 h

Prix :

20 €/adulte, 10 €/enfant

La majorité du matériel est incluse dans le prix.

Pour certains cours, une partie du matériel doit être ramenée, suivant le goût des participants.

Direction des cours :

Ursula Scheuern-Huppertz

Inscriptions :

au plus tard 2 jours avant le cours

18/02/2016

Land'Art textile

Raccorder différents matériels naturels à l'aide de multiples techniques et textiles, c'est notre mission d'aujourd'hui.

12/05/2016

Sacs colorés pour l'été

Pour faire nos courses, pour aller à l'école ou au parc : l'été se rapproche et nous coudrons des sacs colorés pour être à la mode. (Si possible, ramenez une machine à coudre.)

27/10/2016

Coussins suivant les indiens « Kuna »

Pour affronter la saison sombre de l'année nous voulons créer des coussins colorés. Les « molas » des « Kunas », peuple indigène de Panama, seront notre inspiration.

24/03/2016

Atelier de feutrage pour Pâques

Des œufs de Pâques colorés, des poussins mignons et bien évidemment, le lapin de Pâques. A base de feutre, l'on peut créer un tas de choses pour cette saison.

14/07/2016

Atelier d'impression

Pour commencer les vacances d'été branchés, nous imprimerons des t-shirts, des robes, des sacs, etc., grâce à des tampons et des pochoirs faits par nos soins.

22/12/2016

Décoration de Noël : Feutrer, tricoter, faire du crochet, ...

Cet après-midi la laine est notre thème principal. À l'aide de multiples techniques comme tricoter, faire du crochet, faire du crochet tunisien et feutrer, nous réalisons des objets magnifiques.



Pour plus d'informations, veuillez consulter les sites www.naturpark-sure.lu et www.agenda.naturpark.lu

Maison du Parc

15 route de Lultzhausen
L - 9650 Esch-sur-Sûre
Tél. +352 89 93 31-1
Fax +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu



www.naturpark-sure.lu

Textile Workshops

für alle Generationen in der Tuchfabrik (Esch-Sauer)

Der Naturpark Obersauer organisiert Kurse für kreative Köpfe jeden Alters in der alten Tuchfabrik von Esch-Sauer.

Jeweils donnerstags vor den Schulferien (außer vor Fastnacht) wollen wir einen Nachmittag lang mit allerlei Textilien kleine Kunstwerke schaffen.



Die Kurse richten sich an Leute aller Generationen und sind besonders auf Großeltern / Eltern mit ihren Enkeln / Kindern ausgerichtet. Aber natürlich sind auch einzelne Personen herzlich willkommen.

Uhrzeit:

Jeweils 13 - 17 Uhr

Preis:

20 €/Erwachsener, 10 €/Kind

Das Material ist zum größten Teil im Preis inbegriffen. Für manche Kurse muss, je nach Geschmack, zusätzliches Material mitgebracht werden.

Kursleitung:

Ursula Scheuern-Huppertz

Einschreibung:

Bis spätestens 2 Tage vor Kursbeginn

18/02/2016

Textiles Land'Art

Material aus der Natur mit verschiedenen Techniken und Textilien verbinden, das ist unser Ziel für heute.

12/05/2016

Bunte Taschen für den Sommer

Ob zum Einkaufen, für die Schule oder den Park: Für den nahenden Sommer wollen wir uns bunte Taschen nähen. (Wenn möglich, bitte Nähmaschine mitbringen.)

27/10/2016

Kissen nach den Kuna Indianern

Zu Beginn der dunkleren Jahreszeit wollen wir bunte Kissen herstellen. Als Inspiration gelten uns dabei die „Molas“ der Kuna Indianer aus Panama.

24/03/2016

Filzkurs für Ostern

Bunte Ostereier, niedliche Küken und natürlich der Osterhase. Aus Filz lässt sich vieles herstellen was in diese Jahreszeit passt.

14/07/2016

Druckatelier

Um modebewusst in die Sommerferien zu starten, wollen wir T-Shirts, Taschen und vieles mehr mit selbstgedruckten Stempeln und Schablonen bedrucken.

22/12/2016

Weihnachtsdeko: Filzen, Stricken, Häkeln, ...

In der ruhigen Jahreszeit wollen wir uns verschiedenen Techniken rund um die Wolle zuwenden: Stricken, Häkeln, Verschlingen und Verbinden sowie Tunesisches Häkeln stehen neben dem Filzen auf unserem Programm.



Alle Informationen finden Sie unter:

www.naturpark-sure.lu und **www.agenda.naturpark.lu**

Maison du Parc

15 route de Lultzhausen
L - 9650 Esch-sur-Sûre
Tél. +352 89 93 31-1
Fax +352 89 95 20
info@naturpark-sure.lu



www.naturpark-sure.lu

ÉTONNER
l'Ardenne
ENCHANTER

25 ESCH JUIN SUR 2016 SÛRE

La 12^e des Nuit Légendes 2016

organisée par


 Les Amis
du château
d'Esch-sur-Sûre

- à partir de **18h00**
à l'entrée du village:
bar, grill, musique
- à partir de **19h30** au château:
contes, théâtre, musique (tous genres),
magie, divers spectacles de feu
(exceptionnels), acrobatie
(entrée -12 ans: gratuit; adultes 12,00 €)
- à **minuit** au village:
GRAND FEU D'ARTIFICE

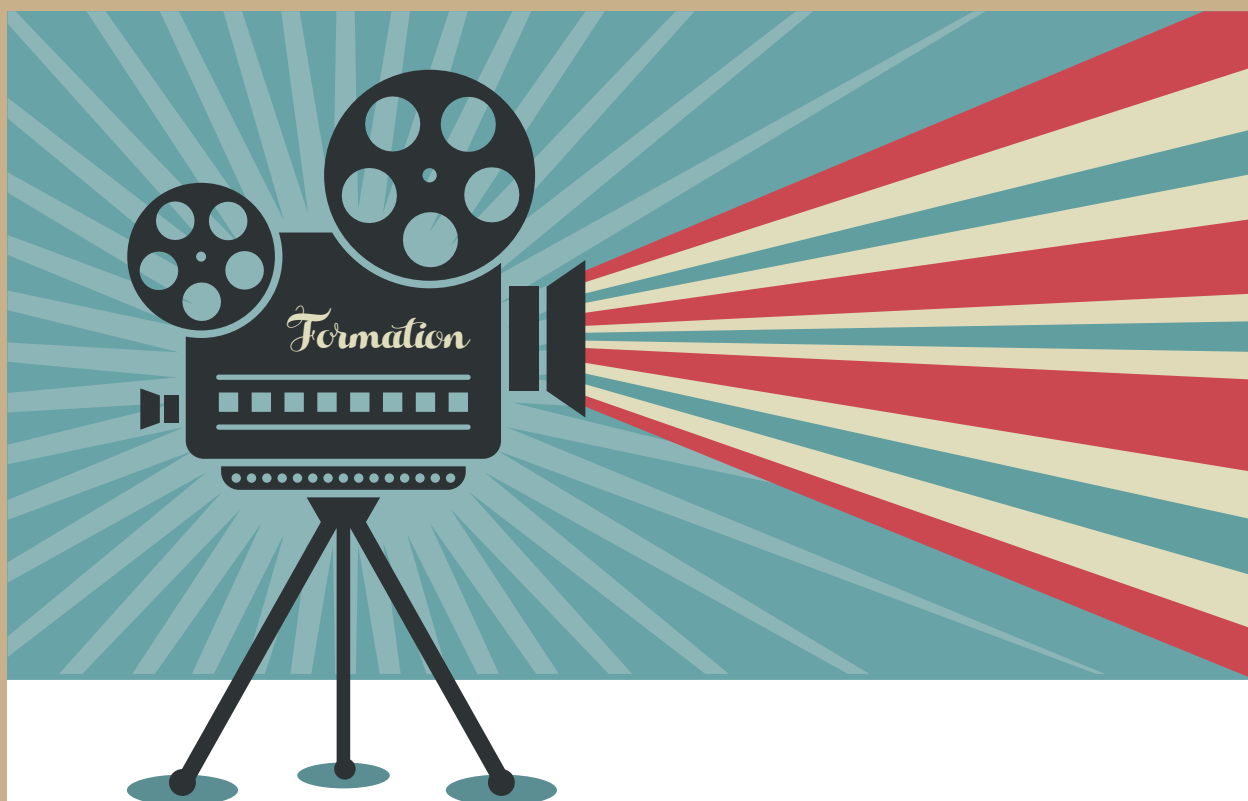
www.nuitdeslegendes.lu

 Join us on
Facebook

Info:

- › info@nuitdeslegendes.lu
- › Naturpark Öewersauer
- T. 89 93 311





Fir Jonker vun 15 bis 21 Joer

Formation Multimedia

14 Mee 2016 • 15 Mee 2016 • 16 Mee 2016 • 17 Mee 2016
Jugendtreff Norden • 24, rue de la Gare • L-9906 Elwen

Aschreiwungsfrais: 265 € vir déi 4 Deeg

Auerzäit (all Daag)

9:30 – 12:30 an 14:00 – 18:00

Platz:

Jugendtreff Norden • 24, rue de la Gare • L-9906 Elwen

Des Formation beinhalt souwuel en theoreteschen Deel (4 Deeg),
wéi och ee prakteschen Deel, vun 20 Stonnen Stage am Jugendtreff Norden.

Den prakteschen Stage besteet doranner en konkreten Projet ze réaliséieren
fir daat Geléierten och ëmsetzen an uwennen ze kënnen.

Fir sech unzemellen resp. weider Informatiounen kontaktéiert w.e.g. den Eric Wadlé
um Tel: 27 44 97 46-27 oder per E-mail eric.wadle@elisabeth.lu
Umeldeschluss ass den 26. Abrëll 2016

Histoiresche Bléck

ESCH SUR SÛRE

Le château d'Esch

Les ruines comme milieu de vie

Les murs, pierre, sables, graviers, talus herbeux, buissons... tout contribue à la valeur du habitat, du fait, grâce à la nature du sol, de l'humidité, etc. des conditions de vie distinctes et complètent ainsi les exigences écologiques d'un nombre élevé de plantes et d'animaux différents.

Biotopes et espèces rares et menacées

Le château d'Esch-sur-Sûre est un biotope de "transition". Au fil des siècles, la nature s'est à nouveau installée d'une façon spectaculaire. De nos jours, toute une série d'habitats se sont installés, qui, vu leur aspect au niveau topographique, sont protégés par la directive "habitat". Ce sont avant tout les forêts naturelles et les murs qui hébergent des plantes protégées et d'importance régionale. Afin de préserver, voire favoriser cet habitat de vie fort des travaux de restauration du château, un plan de gestion spécifique a été élaboré.

Le château - zone refuge

Pour de nombreuses espèces, le château constitue une véritable zone refuge, étant donné que les espèces sont éliminées au fil du temps d'un paysage exploité de plus en plus intensivement et de manière permanente.

➤ Aidez nous à préserver ce site comme milieu de vie et respectez la flore et la faune! Merci.



Administration communale
d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

ESCH SUR SÛRE

Le monde des plantes



Des études scientifiques récentes ont permis de recenser au total 187 plantes différentes (mousses et lichens non compris) sur le territoire de l'ancien château féodal d'Esch-sur-Sûre. Un nombre impressionnant pour une surface assez restreinte.

Espèces floristiques rares et protégées

Du point de vue floristique, on considère le château une nette dominance des espèces autochtones au motif et au gramin. Bon nombre de ces plantes sont capables de pousser avec plus d'eau ou de terre. Les ruines du château forment également un refuge pour de nombreuses plantes qui ne peuvent survivre dans le paysage intensivement exploité d'aujourd'hui, parmi celles-ci, nous en citons quelques-unes comme "menacées" sur la Liste Rouge des plantes vasculaires du Luxembourg, comme par exemple l'ail des ours (*Urtica dioica*), le fenouil de mer (*Foeniculum vulgare*), le gaillet coquel (*Galium pumilum*), la pissenet (légumineuse), la ruche d'abeille (*Alnus glutinosa*), la petite consoude (*Thapsus alba*) et le romarin arabe (*Origanum vulgare*). Certaines de ces plantes (l'ail des ours, le romarin arabe et la pissenet) sont même protégées par la loi.

Témoins du passé

Certaines plantes occupent le site sont des témoins du passé. Elles étaient cultivées jadis dans les jardins du château, soit à des fins culinaires, soit pour leurs vertus médicinales. Une partie de ces espèces, comme l'ail des ours (*Urtica dioica*), le fenouil de mer (*Foeniculum vulgare*), la ruche d'abeille (*Alnus glutinosa*), le gaillet coquel (*Galium pumilum*) et la pissenet (*légumineuse*) sont encore présentes sur le site.

Survivre grâce à des spores

À part les plantes à fleurs, il existe également des plantes à spores, appelées cryptogames (les genres "mousses" et "lichens"). Ces plantes, qui ne fleurissent pas, se reproduisent grâce à des spores. Elles sont très résistants et peuvent survivre pendant de longues années dans les spores du château. Elles sont très résistants et peuvent survivre pendant de longues années dans les spores du château.

➤ Une bonne partie des plantes ici présentes sont menacées, voire protégées et ne doivent pas être cueillies. Merci pour votre compréhension.



Administration communale
d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25



Die Burg Esch-Sauer

Die Ruinen als neuer Lebensraum

➤ Biotope und bedrohte Arten

Die Burg als Rückzugsort

als Rückzugsort

➤ Helfen Sie uns diesen einzigartigen Lebensraum zu bewahren und respektieren Sie die Tier- und Pflanzenwelt!



Administration communale
d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel : 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

Die Pflanzenwelt ESCH SUR SÜRE

Wissenschaftliche Studien haben eine Gesamtzahl von mindestens 187 unterschiedlichen Pflanzen am Standort der Burg Esch-Sauer ermittelt (Moose und Flechten nicht inbegriffen). Eine beeindruckende Zahl, bedenkt man die Kleinräumigkeit des Untersuchungsgebietes.

➤ Seltene und geschützte
Blütenpflanzen

Unter den Blümensträußchen auf Schiefer-Sauer domieren in erster Linie Kriechrosen- und Mauerkleinrosen. Die meisten dieser Pflanzen überleben aus Wäldern und Wäldchen, die sich im kaligen Rode. Das Gebirge der Burgen ist darüber hinaus aber auch so für eine Pflanzenart, die es so in anphipoden überlagerten Landschaften findet, nämlich der Art *Artemisia* die late Roster. In der Region der Luxemburg in Rhein Forstgebiet bedroht sind. Hierzu zählen die Karthäuser Klee (*Dianthus barbatus*), der Schaf-Schwengel (*Festuca ovina*), das Tuffen-Labkraut (*Gollum pumila*), die Klee, die Sandglocken (*Asotum montanum*), die Wilde Malve (*Malva sylvestris*), der saar. Honig (*Papaver dubium*) und die Schmalblumige (*Veronica*).

Im Rode (*Veronica*) sind die Karthäuser Klee, die Sandglocken und die Schmalblumige sind streng gesetzlich geschützt.

Zeugen der Vergangenheit

Einige Pflanzen des Standortes sind wahrheitsfähige Zeugen vergangener Tage. Sie wurden zu Zeiten der Grafen von Esch-Sauer in den Gärten um das Schloss, sei es für kulinarische, dekorative oder medizinische Zwecke angebaut und sind uns bis in die heutige Zeit als widerwärtige Überreste erhalten geblieben. So finden sich noch heute aus dem Fundus der mittelalterlichen Kultur- und Heilpflanzen das Wermutkraut (*Artemisia absinthium*), das Mauereimbkraut (*Cymbalaria muralis*), der Gemüselaut (*Althaea officinalis*), der Gemeine Fench (*Foeniculum*) und die Stachelbeere (*Ribes u. crataegus*).

Überleben durch Sporen

Abgesehen von den vielen Blütenpflanzen existieren auf Burg Esch-Sauer auch zahlreiche blütenlose Gewächse, so zahlreiche Kryptogame (griechisch "kryptos" = "verborgen"). Neben den Flechten, die ihren bekanntesten Vertreter, gehören zu dieser Familie aber auch die Moose sowie die Farne. Ihre einzigartige Fortpflanzungsmethode dank Sporenflug ermöglicht diesen Pflanzengruppen auch in kleinste Ritzen vorzudringen.

➤ Eine Vielzahl der hier vorgestellten Pflanzen ist artenrechtlich geschützt und darf daher auf keinen Fall gepflückt werden! Wir bitten um Ihr Verständnis.



Administration communale
d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

ESCH SUR SÛRE

Le monde animal

Hormis les plantes, le château d'Esch-sur-Sûre héberge toute une série d'animaux. À part certains invertébrés (p.ex. araignées, fourmis et autres coléoptères du sol) ou les habitants typiques des agglomérations (comme p.ex. la fouine), les ruines du château offrent un milieu de vie par excellence pour des espèces rares, voire protégées, comme p.ex. les chauves-souris ou le martinet noir.

Habitat idéal pour les lézards

Aux premiers rayons de soleil du printemps, ils apparaissent sur les pierres et les toits du château pour se réchauffer. On parle ici des reptiles bien connus : les lézards. Leurs habitats privilégiés et leur nourriture abondante de plus en plus rare, les lézards sont de moins en moins abondants. Tous les reptiles sont protégés au Luxembourg, par conséquent, les lézards également.

Lézard des murailles, - des souches et - vivipare

Avec un peu de chance on peut observer le trois espèces de lézards. C'est majoritairement le lézard des murailles qui est rencontré, car les ruines du château sont un habitat idéal. Si les conditions météorologiques sont favorables et avec un peu de patience, on peut l'observer et le photographier partout sur le site. Le lézard des souches est le plus commun de plus en plus rare, les lézards sont de moins en moins abondants. Tous les reptiles sont protégés au Luxembourg, par conséquent, les lézards également.

Les lézards sont protégés. Merci de respecter ces animaux menacés et de ne pas essayer de les attraper.



Administration communale d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

Le martinet noir

ESCH SUR SÛRE



Lors d'une visite au château d'Esch-sur-Sûre durant les mois de mai à août, on peut observer de nombreux martins noirs (Apus noster) dans les niches du château. Avec leurs longues ailes et leur queue en fourche, ils volent à une vitesse impressionnante autour des ruines du château. Ils sont très communs et sont très appréciés par les visiteurs.

Espèce menacée au Luxembourg

Par manque d'habitats (niches et abris) et de sites de nidification, la population de martins noirs a diminué de plus en plus au Luxembourg. On estime qu'il n'y a plus que 5000 à 6000 couples, l'espèce est donc menacée.

Jour et nuit dans l'air

Tout le monde sait que les martins noirs sont très actifs la nuit. Ils sont très communs et sont très appréciés par les visiteurs. Ils sont très communs et sont très appréciés par les visiteurs.

Afrique : aller-retour

Le martinet noir est un oiseau migrateur. Il passe l'hiver en Afrique, à une distance de 7000 km de chez nous. Il revient en avril, après une période de vol de 3 mois, pour se reproduire.

Portrait robot
Espèce : Apus noster
Famille : Apodidae (martins)
Poids : 38-40 g
Envergure : 17 cm
Période de nidification : de mai à juillet
Ponte : 2 à 3 œufs blanc-rose
Incubation : 18 à 20 (22) jours
Duree de nidification : 42 jours
Longévité : jusqu'à 21 ans (âge moyen 7 ans)
Régime : exclusivement des insectes volants (principalement les mouches)
Particularité : le martinet noir peut voler à une vitesse de 21 km/h, il peut passer à l'arrêt et repartir de 99 fois le tour de la terre. Durt en vol.



Administration communale d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

ESCH SUR SÛRE

Les chauves-souris



Les chauves-souris sont - chez nous - les seuls mammifères capables de voler. En tant qu'animaux nocturnes, elles possèdent non seulement une vision exceptionnelle, mais aussi un système d'orientation appelé "écholocation". Toutes les espèces vivant chez nous sont inoffensives et jouent donc un rôle important en tant qu'insecticide naturel.

Les chauves-souris sont protégées

Les chauves-souris sont très fragiles et sont presque toutes menacées. Toutes les espèces indigènes se trouvent sur la Liste Rouge des Chauves-souris du Luxembourg et sont en plus protégées par la loi. La destruction de leur gîte de reproduction et d'hivernation, ainsi que la destruction de leur nourriture (surtout les insectes), sont les principales causes du déclin de différentes espèces. Après plusieurs années d'investigation, la situation se révèle dramatique au Grand-Duché. Pour le moment on peut encore compter 17 espèces au Luxembourg. Quatre espèces ont déjà disparu, d'autres sont menacées d'extinction.

Le projet 'Combles et clochers'

La protection par la loi seule ne suffit pas. C'est pour cette raison qu'en 1998 le projet 'Combles et clochers' a été lancé, projet auquel le Parc National de la Haute-Sûre participe activement. L'objectif consiste à restaurer et à créer un réseau de gîtes favorables à la reproduction des chauves-souris, notamment en aménageant des toits avec combles et aux clochers des églises et autres bâtiments publics.

Le château d'Esch et la protection des chauves-souris

Lors de la rénovation de la chapelle du château, le gîte de la toiture d'une manière adéquate pour les chauves-souris. Les chauves-souris ne peuvent pas entrer dans le bâtiment si les toits sont fermés. Les chauves-souris peuvent accéder librement au gîte si les toits sont ouverts, comme les pignons, ne le savent pas. L'objectif de ces mesures est de créer un réseau de chauves-souris viables à moyen terme dans la chapelle.



Administration communale d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

ESCH SUR SÛRE

Plan de gestion

pour le site du château



Afin de sauvegarder la diversité biologique du site et de préserver les différents biotopes - parmi ceux-ci quelques milieux de vie d'importance communautaire selon la directive européenne Habitat (Directive 'Habitats' - 92/43/CEE), on planifie de gestion à été élaboré par le Parc National de la Haute-Sûre. Ce plan de gestion a été élaboré avec les administrations concernées, la commune et le Service des Sites et Monuments Nationaux.



Plan du château d'Esch-sur-Sûre
1 Entrée du château
2 Vestibule d'entrée
3 Chapelle
4 Cour de l'abbaye
5 Fondations plus anciennes
6 Clocher
7 Case



Administration communale d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel.: 83 91 12-1 fax: 83 91 12 25

Die Tierwelt

Die ersten Sonnenstrahlen des Frühlings locken die wechselwarmen Kriechtiere aus ihren Spalten und Fugen auf die Steine und Felsen der Burg Esch-Sauer. Durch den zusehenden Eingriff der Menschen in ihre natürliche Umgebung werden die Eidechshabitate immer geringer und ihre Anzahl immer kleiner. Nicht ohne Grund sind in Luxemburg sämtliche

Dem aufmerksamen Besucher der Burg Esch-Sauer bietet sich die einmalige Gelegenheit gleich drei selten gewordenen Eisensteinen anzusehen. Vor allem die Mauereisenschale zeigt sich vielfach dem bedachtlosen Wanderer. Bei entsprechender Witterung und mit ein bisschen Glück lässt sich das ansonsten flinke Kriechtier allenfalls beim Sonnenbad photographieren. Auch die streng geschützte und vom Aussterben bedrohte Zauneisenschale lässt sich zuweilen auf den Felsen erblicken. Die eher fleuchle Unterschlupf bevorzugende Waldeisenschale, die tagüber die schattigen Spalten des Mauerwerks bewohnt, zeigt sich hingegen nur selten dem flüchtig treibenden Blick des Vorbeigehenden.

 Eine bedrohte Tierart

**Tag und Nacht
in den Lüften**



Die Federmäus

Fledermäuse sind äußerst empfindliche Tiere und daher generell vom Aussterben bedroht: alle bei uns vorkommenden Arten stehen auf der Roten Liste der bedrohten Spezies und sind zudem gesetzlich geschützt. Die konstante Verknappung ihrer Fortpflanzungs- und Überwinterungsorte sowie der unauffaltzame Einfluss des Menschen in ihr natürliches, ökologisches System sind die Hauptursachen für den Niedergang der einzelnen Fledermausarten. Mehrjährige Bestandsaufnahmen zeichnen ein dramatisches Bild der Fledermauspopulation im Großherzogtum Luxemburg, von dem erst rund 25 mitteleuropäische Arten können nur noch in Luxemburg nachgewiesen werden, viele weitere werden wohl in nächster Zukunft ebenfalls verschwinden.

Der gesetzliche Artenschutz alleine reicht oft nicht aus! Aufgrund dessen wurde 1998 das Projekt "Dachstühle und Kirchmäste" ins Leben gerufen, ein Initiative, an der sich auch der Naturspark Oberauer aktiv beteiligt.

Ziel dieses Unterfangens ist es, in möglichst kurzer Zeit möglichst viele Fledermausquartiere zu schaffen, indem geeignete Öffnungen in den Kirchmästen und Dachstühlen öffentlicher Gebäude eingerichtet werden.

Bei der Renovierung der Kapelle wurde auf einen fledermausgerechten Ausbau des Dachstuhls größtes Wert gelegt. So wurden spezielle Dachgauben eingebaut, die den Fledermäusen einen Einlass ins Innere ermöglichen, während der Dachstuhl für andere unerwünschte Flugtiere, wie Tauben, unzugänglich bleibt. Ziel dieser Installationen ist eine mittelfristige Ansiedlung einer Fledermauskolonie in der Bucht Kapelle.

Ökologischer

In diesen Zusammenhang werden unter anderem spezielle Fledermausöffnungen im Dachstuhl der Kapelle integriert, um den drohenden nächtlichen Jäger in der Burg Buchs-Sauerbrunn zu ertappen. Die an derartigeren Kapellen- und rückenlosen auf den silberglänzenden Böden sind um die Bürgen werden durch spärliche Mähne und Beistellung des Mähligs in der ursprünglichen konserviert. Um die die beiden und Spalten besiedelten Arten einen Unterschlupf zu gewähren wird auf systematische Verdrängen des Mauerwerks verzichtet. Dadurch hinaus wurden um die Burg spärliche in Kapellen einstrahlen, die der fauna und Flora als Rückzugsorte dienen sollen. Auf diese Art und Weise soll sowohl den Ansprüchen des Naturschutzes als auch dem Gesamtumwelt der historischen und kulturellen (eines) Rechnung getragen werden.

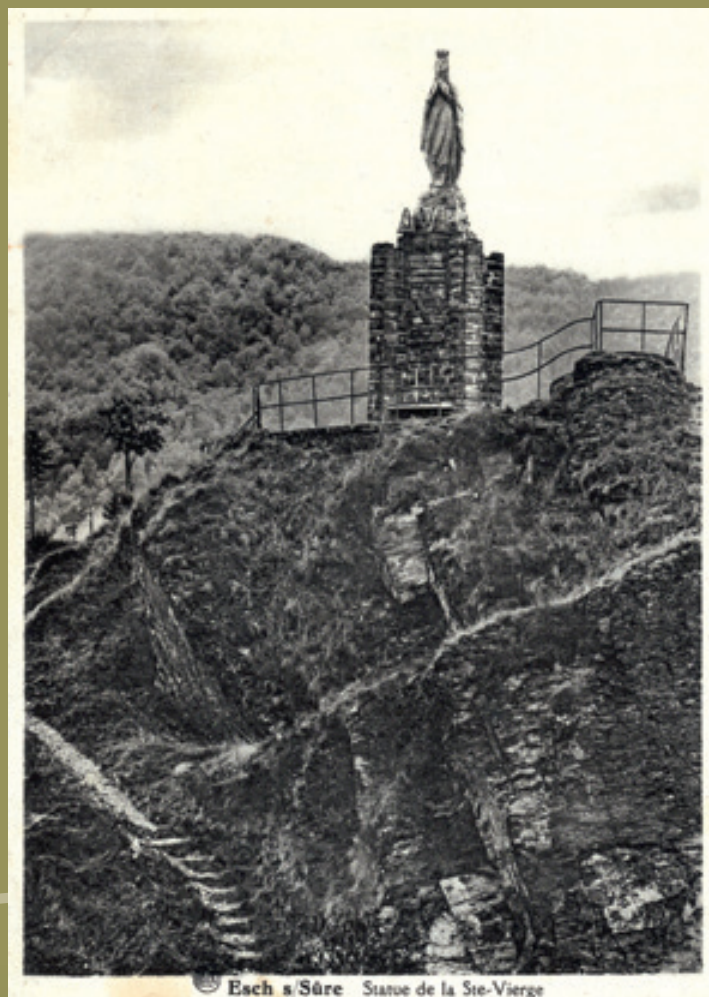
Grundrissplan der Burg

- 1 Eingangsbereich
- 2 Archäologische Grabungszustätten
- 3 Kapelle
- 4 Wohngebäude
- 5 Frühmittelalterliche Fundamente
- 6 Wachturm
- 7 Kelleranlagen

Administration communale
d'Esch-sur-Sûre
7, rue du Moulin B.P. 16
L-9650 Esch-sur-Sûre
tel: 83 91 12-1 fax: 83 91 12-2

100









1830 - Vue historique d'Esch sur la Sûre (Gr.-D. de Luxembourg) - 1830

Collection Jean Berward, Paris-Luxembourg (tous droits réservés)



Vue panoramique.
Esch-le-Trou - Esch a. d. Sauer



Iwwerbléck

Calendrier des manifestations

15/04/2016	D'Eschdörper Musik invitéiert op hiren Joeresconcert Freides, de 15. Abrëll um 20:15 zu Eschdörf an der Kierch	26/06/2016	Kultur an de Gärt
16/04/2016	Grouss Botz	10/07/2016	Traditionnel Celsusfeier am Heischergronn
22/04/2016-23/04/2016	Colloque „LA RELATION AU COEUR DU TRAVAIL AVEC DES POPULATIONS COMPLEXES“ au Liewenshaaff	14/07/2016	Naturpark Öewersauer: Ateliers textiles 2016: Atelier d'impression de 13h00-17h00
24/04/2016	Jocapi zu Eschdörf	15/07/2016	Schoulfest zu Heiscent an der Schoul
01/05/2016	Kiermes zu Ningsen	26/07/2016	Loscht op Natur: Die Eroberung der Burg Esch-Sauer
07-08/05/2016	European Hill Race zu Eschdörf	22/07/2016-24/07/2016	Water-art Festival 2016 zu Ensber
08/05/2016	Kiermes zu Toodler an zu Réngel	24/07/2016	Heischer Maart
09/05/2016	Soirée de bienvenue pour nouveaux habitants	31/07/2016	Kiermes zu Heiscent
12/05/2016	Naturpark Öewersauer: Ateliers textiles 2016: Sacs colorés pour l'été de 13h00-17h00	03/08/2016	Als Naturpark-Entdecker auf Forschertour
14-16/05/2016	Marionette Festival zu Toodler	21/08/2016	Kiermes zu Ensber
25/05/2016	Journée du Grand-Âge vun den Seniore vun Heiscent	28/08/2016	Kiermes zu Eschdörf
27/05/2016	Fête des voisins	11/09/2016	Kiermes zu Esch-Sauer
04/06/2016	Nuit du Sport 2016	25/09/2016	Kiermes am Heischergronn
20/06/2016	La journée des réfugiés	02/10/2016	Kiermes zu Metscheid
22/06/2016	Virowend vum Nationalfeierdag zu Eschdörf	27/10/2016	Naturpark Öewersauer: Ateliers textiles 2016: Coussins suivant les indiens « Kuna » de 13h00-17h00
23/06/2016	Nationalfeierdag	22/12/2016	Naturpark Öewersauer: Ateliers textiles 2016: Décoration de Noël de 13h00-17h00
25/06/2016	Nuits de légendes zu Esch-Sauer		

Är Manifestatiounen am "Bléck" oder op eiser Site: bleck@esch-sur-sure.lu

L'objectif du Bléck est de documenter la vie au sein de la commune d'Esch-sur-Sûre et de vous tenir au courant des événements courants. Parallèlement, il propose une plateforme permettant à nos associations de publier leurs articles ou annonces.

Or, un journal communal n'est intéressant qu'à condition de compter des articles d'auteurs les plus divers. D'où notre appel à toutes les associations et commissions de participer de manière active à sa conception. Nous accueillons également volontiers vos suggestions et photos, images d'événements et de manifestations de notre commune. Vous pouvez nous les transmettre par e-mail à l'adresse : bleck@esch-sur-sure.lu

Délais pour la clôture de la prochaine édition: 01/06/2016

La commission de rédaction et le conseil échevinal se réservent le droit de faire une sélection dans le choix des articles.

De Bléck versicht, d' Liewen an der Gemeng Esch-Sauer ze dokumentéieren an lech doriwwer um Lafenden ze halen, wat an eiser Gemeng esou geschitt ass. Et soll awer och eng Plattform fir eis Veräiner sinn, wou si hir Artikelen oder Annoncë kënnen publizéieren.

Mä eng Gemengenzeitung ass nëmme lieweg, wa méiglechst vill Auteuren eppes dozou bäidroen. Mir maachen dofir een Appel un all d' Veräiner a Kommissiounen, aktiv bei der Gestaltung matzeschaffen. Mir sinn och dankbar fir all interessant Ureegungen a Fotoen, Biller vun Evenementer a Manifestatiounen aus eiser Gemeng. Mailt eis se eran op: bleck@esch-sur-sure.lu

Redaktiounsschluss fir déi nächst Ausgäb ass den 01/06/2016

D'Redaktiounskommissioun an de Schäfferot behale sech d'Recht vir, e Choix vun de Beiträg ze maachen.



Administration communale

1, an der Gaass Tél: 83 91 12 - 1
L-9150 Eschdorf Fax: 83 91 12 - 25

Heures d'ouverture:

lundi: 08h00-11h30 13h00-18h30
mardi à jeudi: 08h00-11h30 13h00-16h30
vendredi: 08h00-11h30

Secrétariat

Luc Leyder secretariat@esch-sur-sure.lu
 luc.leyder@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 33

Carole Kirsch carole.kirsch@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 33

Claude Schaack claud.schaack@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 26

Recette

Gilbert Thull recette@esch-sur-sure.lu
 gilbert.thull@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 27

Population / Etat civil

Diane Kler population@esch-sur-sure.lu
 diane.kler@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 21

Steve Pütz steve.putz@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 23

Backoffice Secrétariat / Service technique

Sonja Gira sonja.gira@esch-sur-sure.lu

Tél : 83 91 12 - 31

Service technique

technique@esch-sur-sure.lu

Fränk Kaufmann, technicien diplômé

Tél : 83 91 12 - 34 frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu

Agustin Martinez, expéditionnaire technique

Tél : 83 91 12 - 35 agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

Atelier Heiderscheid

Aloyse Nickels, préposé Tél : 89 90 47

29, Döerfstrooss GSM : 691 16 41 61

L-9157 Heiderscheid Fax : 26 88 90 95

aly.nickels@esch-sur-sure.lu

Atelier Lultzhausen

Jos Mangen, préposé Tél : 83 96 29

Maison 8 GSM : 691 83 96 29

L-9666 Lultzhausen Fax : 89 96 35

jos.mangen@esch-sur-sure.lu

Enseignement et Maison Relais

Ecole fondamentale à Heiderscheid

Schoulstrooss Tél : 83 96 26

L-9157 Heiderscheid Fax: 83 96 06

Education précoce Tél : 26 88 99 10

www.schoul-heischent.lu

Sandra Turmes-Bleser, présidente du comité d'école

Tél : 691 53 52 41

entre 8h00 et 10h00 (excepté les vendredis) ou à midi

Robert Gillen, concierge Tél. 691 164 165

Ecole fondamentale à Koetschette

Centre scolaire et sportif de Koetschette

1, rue de la Paix Tél. conférence: 23 64 19 53

L-8821 Koetschette Fax: 23 64 94 39

www.schoul-kietscht.lu

Kannerstuff

4, an der Gaass

Tél : 26 88 95 03

L-9157 Heiderscheid

Fax: 26 88 97 27

knstuff@pt.lu

Krabbelstuff

4, an der Gaass

Tél: 26 88 90 28

L-9157 Heiderscheid

Fax: 26 88 97 28

krabbels@pt.lu

Service d'Incendie et de Sauvetage

CPI Esch-Sauer

Mario ZOETAERT

www.spes.lu

18, rue de l'Eglise

Tél : 621 17 09 15

L-9650 Esch-sur-Sûre

chefdecorps@spes.lu

CPI Alebësch

Claude WINANDY

6, a Kartzen

Tél: 621 19 54 14

L-9157 Heiderscheid

cpi-alebesch@pt.lu

ESCH SUR SHRE

ESCH
SUR
SHRE

